

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 134 (2021)

**Artikel:** Protocols processuals rumantschs da la Mantogna (1641-1643)  
**Autor:** Collenberg, Adrian / Darms, Georges  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-956703>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Protocols processuals rumantschs da la Mantogna (1641–1643)

*Adrian Collenberg e Georges Darms*

Durant mes studis istorics davart las funtaunas da dretg dal Rain Posteriur hai jau sorprendentamain chattà protocols processuals rumantschs temprivs.<sup>1</sup> Da la Surselva enconuschev'jau tals protocols sin il pli baud da la fin dal 18avel tschientaner, uschia che jau sun partì dal fatg che la protocollaziun precedenta succedeva sulettamain en linguatg tudestg. Ultra da quai sun jau stà surprais che las frusas da quests protocols rumantschs tunavan famigliarmain sursilvan, era sche l'ortografia era vaira intransparenta. Grazia a mias enconuschentschas preliminaras da transcriber protocols giuridics hai jau chapì relativamain svelt l'essenza da las notizias manuscrittas rumantschas. Per giuditgar quellas hai jau consultà Georges Darms sco linguist cumpetent che ha fatg attent a mancanzas da transcripziun ed interpretaziun. En quest connex hai dà bleras novas dumondas, uschia che nus essan sa deditgads omadus a las dumondas, tgi che savess esser l'autur dals protocols e tge intenziun ch'el ha gì d'als scriber per rumantsch. Da quai è sa resultà ina pitschna analisa da l'istorgia da la lingua da la Mantogna.

En in chapitel introductiv vegn preschentà las relaziuns giuridicas e linguisticas sin la Mantogna a la mitad dal 17avel tschientaner, quai cun examinar differentas funtaunas scrittas. Silsuenter suonda la part editoria, nua ch'i vegn explitgà l'emprim il stadi general dals 17 texts e l'explicaziun da las reglas da transcripziun. En in terz chapitel preschenta Georges Darms ina emprima analisa linguistica da quests texts giuridics rumantschs temprivs. Cuminai vlamain duain quels alura vegnir mess en in context pli vast davart l'istorgia da la lingua da la Mantogna.<sup>2</sup>

### 1. Introducziun

La Mantogna cun ils vitgs Preaz, Dagliegn, Sarn, Purtagn, Flearda ed Urmagn furmava il pli tard dapi il 16avel tschientaner ina vischnanca giudiziaria / in cumin en la Lia sura / Lia Grischa.<sup>3</sup> Ils lieus sut (Cazas, Tusaun, Masagn e Tartar) sco era Tschappina furmavan atgnas vischnancas. Quests cumins constituivan las autoritads directivas en dumondas politicas e da

1 La traducziun rumantscha da mes text original tudestg ha fatg Manfred Veraguth. Bun engraziament.

2 Per pudair prender invista da las archivalias originalas engraziain nus a Herbert Patt, Archiv da cultura Cazas, ed a plevon Winnie Schäfer, Preaz.

3 LIR 2, p. 12.

la dretgira civila.<sup>4</sup> En regard ecclesiastic existivan enfin il 1670 suletta-main las plaivs a Preaz e Purtagn ch'èn sa reformadas ils onns 1530 e che vegnivan provididas da benefiziats elegids communalmain.<sup>5</sup>

Il cumin da la Mantogna sut la direcziun d'in mastral era responsabel per las fatschentas politicas e da dretgira bassa.<sup>6</sup> Sia elecziun succedeva entras il chastellan da Farschno ord ina proposta da trais candidats. Er tar la giurisdicziun penala existiva enfin il 1709 ina dependenza da la supremazia episcopala che vegniva exequida da la podestataria da Farschno.<sup>7</sup> Sin il champ da la dretgira civila han dentant gì lieu tractativas autonomas ch'èn vegnidas manadas dapi il 1626 en agens cudeschs da protocol.

Ils process civils documentads tractan cas da dispita pervia da pretensiuns da daners, offensiuns, reglamentaziuns d'ierta ni conflicts pertutgant la pasculaziun. In gremi da 12 derschaders fascheva il pussaivel per mantegnair la pasch interna ed ina vita economica libra da disturbis. Tar dispitas inferiuras sa constituivan las autoritads sco <halbes Gericht> ubain <mäzsa derchira>. Lieus da reuniun eran tant Sarn sco er Purtagn, nua che la baselgia communabla sa chattava.<sup>8</sup> Davent d'ina tscherta valur en dispita pudev'ins far recurs cunter sentenzias d'emprima instanza tar la dretgira d'appellaziun da la Lia sura.<sup>9</sup> Quellas vias da recurs èn sa svilupadas en il 16avel tschientaner ed èn vegnidas duvradas frequentamain.

D'auters cumins da la Lia sura èn documentads urdens da process che mussan ina procedura formalisada cun convocaziun dals giudizials, elecziun dals intercessurs da la partida che porta plant e da la partida che sa defenda, inoltraziun dal plant, defensiun, procedura da cumprova ed execuziun da la sentenza.<sup>10</sup> Il mastral en uffizi survegliava l'andament dal process e tegneva en salv sco parsura la batgetta da la dretgira. Ina tala batgetta dal 1664 è sa mantegnida dal mastral Jakob Marchion.<sup>11</sup>

### Situaziun linguistica

Il cronist glarunais Ägidius Tschudi (1505–1572), che ha giuditgà la <lingua Rhaetica> areguard sia groppadad sco betg scrivibla, ha enumerà la <communitas Heinzenberg> ensemen cun Tusaun e Cazas sco vischnanca

4 DRG 4, p. 427–435; LIR 1, p. 243s.

5 Camenisch (1950), p. 70ss.

6 Sprecher (1672), p. 266; SSRQ GR III/2, Einleitung, p. 148.

7 Camenisch (1948), p. 273ss.; Liver (1973), p. 117s.

8 SSRQ GR B III/2, Einleitung, p. 148.

9 Schwarz (1946), p. 15ss.; LIR 1, p. 288.

10 Tuor (1907), p. 80ss.; Desax (1920), p. 72ss. e 92ss.

11 LOUIS CARLEN, *Gerichts- und Amtsstäbe in Graubünden*, en: BM 1969, p. 7–13.



Batgetta da dretgira da la Mantogna (Museum retic Cuir).

giudiziala da la Lia sura.<sup>12</sup> Diesch onns pli tard ha Johannes Stumpf rapportà en sia cronica dal 1548 davart ils «Rhetier»:

Bey einer grossen meyl under Safyen / auff der lincken seyten am Rheyn / volget Tuszis / der vernamtisten dörffern eins der Churwalhen / als das noch den alten Rhetischen nammen hat / in Churwelsch Tusciana / von den Tuscis mit Rheto in diß land vertriben / und von Tuscia jrem ersten vatterlland etc. / zu diser Gemeind Tußis / welscher spraach / gehörend auch Heintzenberg und Katz: deren aller oberister und fürgesetzer ist ein Amman.<sup>13</sup>

Ch’i vegniva discurrì la lingua «retica» en ils vitgs da la Mantogna, ha era Durich Chiampell fatg da savair insaquants onns pli tard, che ha medemamain renvià als chastels vegls da Reziòlta, Mantogna e Schauenstein.<sup>14</sup> Sulettamain a Tschappina abiteschian «homines Germanice» sco en Val Stussavgia.

Duca Henry de Rohan (1579–1638) ha descrit la Mantogna sco «la plus belle montagne du monde» ed ha laschè far in purtret da questa cuntrada.<sup>15</sup> En la dira realitad militar han sias truppas – ed avant gia las truppas imperialas – dentant schicanà la populaziun da la Mantogna durant ils uschenumnads Scumbigls grischuns. Transmess materialmain è pir in dissegn da las pradas plaschavlas sin la Mantogna dal pictur ambulant ollandais Jan Hackaert il 1655. Quel ha dissegnà davent dal chastè Campì ed ha influenzà las descripziuns da viadi entusiasticas en il 18avel

12 Tschudi (1538), p. 9 e 45; LIR 2, p. 485s.

13 Stumpf (1548), p. 307r.

14 Chiampel/Kind (1570/71), p. 33; davart la persuna LIR 1, p. 191.

15 BRUNO WEBER, *Henry de Rohan und der Heintzenberg. Überlegungen zu einem nicht vorhandenen Gemälde* (1632/35), en: JHGG 105 (1975), p. 1–128; LIR 2, p. 263.



tschientaner. En la pratica eran questas pradas dentant pauc paradiscas, anzi servivan sco basa da l'economia da muvel da las purarias pitschnas.

A l'entschatta dal 18avel tschientaner era Tusaun da lingua tudestga, Masagn era biling, Tartar rumantsch, Cazas «ganz papistisch und rumanscher Sprach». Sin la Mantogna eran – tenor Nicolin Sererhard – tut ils vitgs «rumanscher Sprach».<sup>16</sup> Sin l'essenza da questa lingua n'entra il plevon cun ragischs engiadinaisas betg, schebain che Daniel Bonifaci aveva da tschella vart, a Farschno, gia edì il 1601 ses *Catechismus* «in noss natural linguagh da Tumlgiaschka», che vala sco emprim stampat en sutsilvan.<sup>17</sup> Da vart catolica è vegnì publitgà l'onn 1611 il *Curt mossament* da Gion Antoni Calvenzano a Milaun, suandà d'ina *Bref apologetica* il 1612. Adam Nauli da Tumegl ha manà il 1618 ina polemica teologica en rumantsch da la Tumleasta<sup>18</sup> cunter Steffan Gabriel, plevon a Glion e fundatur da la varianta protestanta dal «Romontsch dalla Ligia Grischa»<sup>19</sup>. Tras quai è sa mussadas differentas vias idiomaticas, chaschunadas tras cuntrariss confessiunals.<sup>20</sup>

Ils motifs per codifitgar la lingua discurrenda sa basan sin persvasiuns religiusas. La translaziun da la Bibla il 1648 da Luci Gabriel, il figl da Steffan Gabriel, ha influenzà la lingua da scrittira durant tschientaners. Uschia ha pudì vegnir documentà en il lexicon federal da Leu che la lingua rumantscha possia «in grammaticalischer Ordnung nebst anderen Sprachen bestehen».<sup>21</sup>

### Funtaunas scrittas

Ch'i ha dà stentas sin la Mantogna da vart dals predicaturs protestants da codifitgar il linguatg rumantsch dal mintgadi, demussan era perditgas da l'emprima mesadad dal 17avel tschientaner. Da quel temp existivan duas plaivs, ina a Preaz ed ina a Purtagn, tar la quala appartegnevan era las pravendas dal lieu principal Sarn, da Flearda, Tartar ed Urmagn.

En il «Kirchenrodel» da Preaz èn dapi il 1609 vegnids nudads battens, matrimonis e mortoris en lingua tudestga.<sup>22</sup> En il cudesch da pravenda da Purtagn, cumenzà l'onn 1634, è questa controlla dentant manada per rumantsch. Uschia chatt'ins las notizias dal plevon en uffizi tar ils battens, las sepulturas e matrimonis (publicaziun e consecraziun) da l'onn per

16 Sererhard (1748/1944), p. 22.

17 Deplazes (1987), p. 93ss.; Liver (2010), p. 115ss.

18 Caviezel (1993), p. 26s.

19 Bernhard/Grünert (2019), p. 21ss.

20 Widmer (2008), p. 1s.

21 Leu, Lexikon tom 15, Zürich 1759, p. 392.

22 AstGR MF b2 R17: Kirchenbuch Präz I (1609–1646) e Kirchenbuch Präz II (1639–1769).



Vista da la Mantogna dil 1655 dal chastè Campi anen (disegn da Jan Hackaert, Museum retic Cuir).

rumantsch. Malgrà il stgazi da plets limità sajan intginas registraziuns citadas:

- Tar ils mortoris (Register da persunnas clamadas de questa vitta) vegniva nudà data, num e per il solit indicaziuns da la vegliadetgna:  
 <Anno 1634, adj 23 d’agust ha Dieu clamau da questa vitta ünna filgia dalg Clo [...] da Sarren senza battam.  
 Johannes Grass, meis chier filg, es passa da quaista vitta algs 27 7bs 1634, velg ün on ün mais à tredasch diss.  
 Ün filg da Martin la Nichia eis sparti senza battam adj 19 9bs 1634.  
 Gretta Marchion ha Deus clamau alge 29 jenner 1635, velgia da 81 on.><sup>23</sup>
- Tar matrimonis (Register de las legs) vegniva nudà data, num dals partenaris sco era ulteriuras infurmaziuns davart la derivanza:
  - <1) Anno 1634 adj 1 juny vey jou coffirmà la leig da Jon Liver et Trinna Gartmenni.
  - 2) Anno 1635 adj 21 jenner ve iau cunfarmò la leg da Tieni Gruber, filg dalg Tieni Gruber b. da Sarn, e Barbla Camenisch, filgia dalg s[er] scri-vont Thomma Camenisch, er da Sarn.
  - 3) Ady 4 d’marz ve eau cunfarmo la leg da Thomma, filg d’ilg b. Görimaun d’ilg Thomma da Sarn cun Maria d’ilg Andraya dilg Christ Andraya da Ruschein.><sup>24</sup>

23 Kirchenbuch Portein, p. 155.

24 En il lieu inditgà, p. 235.

- Tar battens, ch'èn mantegnids incumplettamain, vegniva nudà data, geniturs, num e perditgas:
- ◁1) Anno 1649, adj febr 25 en Purthein battigio ünna filgia à Tumasch Nica et [...], ee nomnada Meingia. Comp[ar]s Jacum Marig è Melcher Ragut; comm[at]ri]s Maria Grass et Tommaninna Camenisch.
- 2) Adj, 21 marz en Porthain battagio ünna filgia à Phlip Mani da Urmein et Urschla - Maria; cump[ar]s Jon Lywer; commat[ri]s mastralessa Christina Marchion Nica è [... ...].
- 3) Adj, 23 marz in Porthain battagio ün filg à cump[ar] Marchin [!] Nica è numada [...].
- 4 + 5) Ünna filgia à cump[ar] Jon Plasch, numnada Gretta. Item ün filg à cump[ar] Christ - Riget. Cump[ars] Chrest Mani, Christ Phlip, Jon Bastiaun Nica, Jacum da Castrisch; commat[ri]s Urschla Lywer, Eva Stoffel Wazau, Gretta Phlip, Jietscha Briaun, [...] Tommaninne Caminisch.><sup>25</sup>

Perquai che las emprimas paginas dal cudesch da baselgia èn conservadas mal, è la glista dals benefiziats a Purtagh incumpletta. «Man spürt aber deutlich, dass der Schreiber Engadiner ist», perquai ch'i dat er furmas ladinhas en il text, sco che Emil Camenisch ha remartgà.<sup>26</sup> Tenor el ha dapi il 1634 Johann Grass il vegl (1594–1660) operà sco plevon ed è stà fundatur dal cudesch da pravenda rumantsch. Grass era da Zernez, aveva studegià a Turitg e Basilea ed è vegnì recepì il 1619 en la Sinoda evangelica dal Grischun. En vista a las repressiuns austriacas en l'Engiadina Bassa durant l'emprima fasa dals Scumbigls grischuns ha el stuì ir en l'exil.<sup>27</sup> Ses engagements temprivs èn intscherts; dapi il 1634 abitava el cun sia dunna, Maria Bezzola («Betschla»), a Purtagh, ed era pli tard medemamain stà responsabel per las plaivs da Tschappina e Preaz. Dal reminent ha el laschà enavos in'inscripziun en il cudeschs d'amicizia dal pictur ollandais Jan Hackaert numnà sura.<sup>28</sup>

Ses frar Johann Christoph Grass, ch'aveva medemamain studegià teologia, ha operà suenter diversas staziuns en il Grischun central davent dal 1643 era sin la Mantogna, schebain che las indicaziuns avant maun èn cuntradictoricas.<sup>29</sup> Era ils figls da Johann Grass il vegl han studegià ed han surpiglià divers uffizis da plevon en la Val dal Rain Posterieur: Dapi il

25 En il lieu inditgà, p. 1.

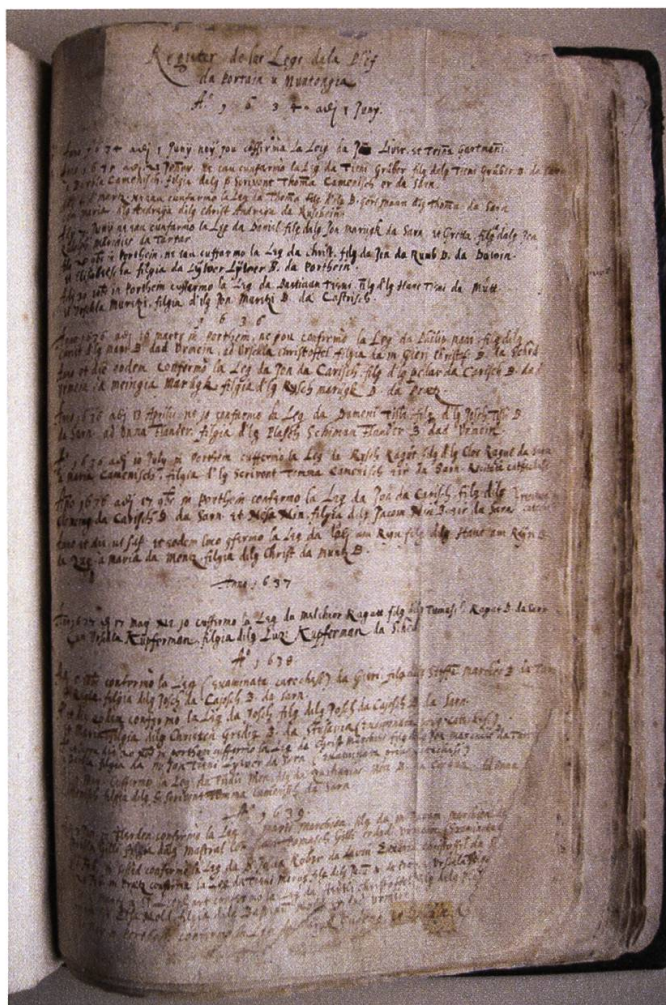
26 Camenisch (1936), p. 26.

27 Truog (1935), p. 180s.; Truog (1945), p. 137; Camenisch (1936), p. 25f.; Bonorand (1949), p. 117 e 137; Daems (1985), p. 16 e 298s. – Davart divers manuscrits en l'AstGR cf. Jenny (1974), p. 170, 186 e 579 sco era AstGR B/N 275.

28 Daems (1985), p. 73.

29 Truog (1934), p. 76 e Truog (1935), p. 180; Daems (1985), p. 299.





Cudesch da pravenda da Purtagn cun la scrittira da Johann Grass senior.

1660 ha Kaspar Grass manà vinavant ils registers da baselgia da Purtagn en il medem stil sco ses bab, per rumantsch. Johann Grass il giuven ha surprindì il 1670 la pravenda da Preaz ed ha introducì là ils cudeschs da pravenda rumantschs. Plinavant ha el laschà edir l’onn 1683 ina versiun dals psalms da David, «mess giu en Rumonsch da la Ligia Grischa».<sup>30</sup> Era il pled sin fossa il 1702 è vegnì fatg e scrit per rumantsch.<sup>31</sup> Il terz frar cun num Otto Grass era medemamain in plevon studegià ed ha operà surtut a Tusaun, dapi il 1693 sco decan da la Sinoda evangelica. El è stà il bab dal renumà medi Johann Anton Grass (1684–1770) da pli tard.<sup>32</sup> La dinastia dals Grass disponiva pia d’in standard da furmaziun extraordinari cun cum-petenzas da scriver latin, grec, tudestg e rumantsch. Ella era part d’ina

30 AstGR A 107; RRC I, p. 117–122; BR Nr. 566.

31 AstGR A 65: «Ilg fideivel a pardert dispensadur, quei eis ün priedi sin la sapultira dilg reverend, fideivel a doctissem sr. Johannes Grass, survient dilg plaid da Deus à Prez enten Heintzenberg. Anno 1702, ilg 22 decembris, salvau tras Jacob Battalia, survient dilg Evangeli da Jesu Christi en Tscharons a Fürstenau.»

32 Truog (1930), p. 35; LIR 1, p. 426; davart l’istorgia da famiglia cf. Daems (1985).

rait da plevons engiadinaisa ch'è sa derasada dapi l'entschatta dal 17avel tschientaner en las plaivs protestantas da la Sut- e Surselva.<sup>33</sup>

Danor en ils stampats ecclesiastics ed en las registraziuns en ils cudeschs da pravenda para il <rumantsch da la Mantogna> d'avair chattà pauc diever. Che la cumpetenzza da scriber rumantsch n'è dentant betg svanida cumpletta, demussa in process cunter in'uschenumnada stria dal 1715. En quest connex vegn Katharina Carisch interrogada uschè intensivamain ch'ella mora pervia da la tortura.<sup>34</sup> Malgrà che las tractativas avant dretgira èn vegnidas protocolladas a partir da la mitad dal 17avel tschientaner senza excepziun en linguatg tudestg, èsi da supponer che las cussegliaziuns ed interrogaziuns sco era las inquisiziuns hajan gì lieu per rumantsch. Quests texts da dretg èn silsunter vegnids translats e scrits en copia bella tudestga. Qua tras è il stgazi da plets giuridic dal rumantsch segnà da blers germanissem.<sup>35</sup>

En il sectur clerical è plinavant avant maun in urden da disciplina ecclesiastica dal 1728 (<tschentament da baselgia>), dal qual il cuntegn è vegnì derasà energeticamain da las chanzlas da la Mantogna.<sup>36</sup> Là sa referesch'ins explicitamain a sbozs da <ser Jon Grass>, pia Johann Grass il vegl. Dals statuts dal cumin da la Mantogna registrads relativamain tard exista perfin sulettamain ina versiun rumantscha dal 1792 – deplorablamain incumpletta.<sup>37</sup> Vitiers èn documentadas furmlas da sarament nundatadas dal 18avel tschientaner per <mastral, giraus, fiscal, scrivont e veibel>, sco quai ch'ellas èn enconusentas da bleras autras regiuns rumantschas.<sup>38</sup> En il nivel subordinà èn enconuschents ils reglaments comunals (<tschentaments>) dal vischinadi (<waschinadj>) da Sarn dals 8 da zercladur 1795 ch'èn vegnids renovads l'onn 1816 – danovamain en linguatg rumantsch.<sup>39</sup> Il pli tard la fin dal 18avel tschientaner è vegnì stgaffi trasparenza publica per la populaziun che n'era betg familiara cun il tudestg.

33 Camenisch (1935), p. 25; SILVIO MARGADANT, *Engadiner Pfarrer in den reformierten Gemeinden der Foppa zwischen 1570 und 1850*, en: Bundi (2012), p. 43–47.

34 <Pungs creminals ancunter Catrina de Carys>, en: RRC I, p. 242–243. – Davart auters process sin la Mantogna cf. ils artechels da Hubert Giger, en: CPMG 2005 e 2006 sco era da HERBERT PATT, *Hexenprozesse der Gerichtsgemeinde Heinzenberg. Geschichte, Sagen und Erzählungen rund um die Gerichtsgemeinde Heinzenberg in Sarn im 17. und 18. Jahrhundert*, Tartar 2012.

35 Tuor (1907), p. 86s.

36 SSRQ GR III/2, Cap. VI, Nr. 119.

37 RRC I, pp. 370–373 = Bundi (2007), pp. 374–377.

38 RRC I, pp. 94–97 = Bundi (2007), p. 466ss.; <http://www.crestomazia.ch>.

39 Schorta, Andrea, *Tschentaments digl ludeivel waschinadj da Sarn digl onn 1795 e 1816*, en: AnSR 90 (1977), pp. 201–208 = Bundi (2007), pp. 622–629.







Tenor la descripziun da la terra da Heinrich Ludwig Lehmann (1797) è vegnì discurrì <romansch> sin l'entira Mantogna la fin dal 18avel tschientaner.<sup>40</sup> L'autur è partì en quest regard da duas <Hauptmundarten>, il <Ladin> ed igl <Oberländisch-Romansch>.<sup>41</sup> Ultra da quai existivan dentant era dialects regionalis, dals quals ins enconuscha anc memia pauc la codificaziun respectivamain la standardisaziun. L'invenziun posteriura dal sutsilvan da scrittira e la midada dal linguatg en il 19avel e 20avel tschientaner vegnan tematisadas sutvart.

## 2. Ediziun

### Preliminarias

Ils texts rumantschs suandants sa chattan en il cudesch da protocols dals onns 1626–1666 dal cumin da la Mantogna en l'archiv communal da Sarn (signatura A4 13, pli baud B1) ch'è oz part da l'archiv fusiunà da Cazas. Il cudesch mesira 31 × 19.5 cm, è paginà tenor folio dapi il 1638 (f. 1–118) e cuntegna tut en tut varga 250 paginas folio scrittas. La dumbraziun da las paginas sa basa sin l'atgna dumbraziun che sa lascha controllar cun agid da la sistematisaziun cronologica.

La scrittira da l'autur sa lascha perseguitar dal zercladur 1641 fin l'avrigl 1645, uschia che l'autur anonim è stà en funcziun sco actuar da la dretgira da la Mantogna da la perioda 1641/42 fin 1644/45. Las notizias rumantschas dattan en egl pervia d'ina scrittira pli radunda ed umanistica, malgrà ch'era la scrittira tudestga ha ina furma relativamain radunda. Tuttina resortan insaquants segns characteristics, sco ils bustabs pitschens <e>, <p>, <v> u <z>, ils bustabs gronds <G>, <N> u <R> e las ligaturas characteristics (<sch>, <tt>). Plinavant cuntegnan ils texts blers germanissem («oder», «unterpfand», «fendrich») ch'en marcads be darar sco tals entras auters tips da scrittira.

Las notizias protocollaras dal 1641 fin 1643 cumpletteschan per part il text current tudestg, èn per part translaziuns da quel u han atgnas ragischs. Per chapir il cas da dispita ston pia era vegnir publitgads texts tudestgs introductivs e suandants. I valan las reglas da transcripziun suandantas:

Ils texts originals èn scrits en scrittira normala, las explicaziuns ed ils commentaris en scrittira cursiva. Las reglas da transcripziun applitgadas en quest artitgel sa drizzan da princip tenor las directives da la *Fundaziun svizra da las funtaunas dal dretg* per texts tudestgs. I vegn consequentamain transcrit il pli precis pussaivel tenor l'original, nua che la scripziun cun

40 Lehmann (1797), p. 451.

41 Lehmann (1799), p. 106.



Ruinas da la veglia baselgia da Purtagn.

bustabs pitschens predominescha. Sulettamain nums da persunas e lieus vegnan scrits grond. Tar la scripziun unida respectivamain separada vegn duvrà per part l'ortografia moderna per facilitar la chapientscha. Quai vala era per l'interpuncziun originala rudimentara, nua ch'i na dat frappantamain nagins apostrofs.

La scripziun dad /i/ variescha fermamain – il sun vegn transcrit cun <i>, <j> ed <y> – entant che la scripziun dad /s/ sa concentrescha sin <s> ed <ß>. Cuntrari a l'usanza latina exista in grafem <k>; il pli savens vegn il sun /k/ dentant exprimì cun <ch>. La scripziun <w> cumpara sulettamain en emprests tudestgs. Ils suns palatals tipics rumantschs (<tsch> /tʃ/; <tg> /tɕ/) suondan la scripziun da l'autur. Stgirentadas, ch'èn per part vegnidas sblatgas, vegnan transcrittass tenor la scripziun originala. Cumplettaziuns u reduplicaziuns da bustabs (oravant tut tar <m> ed <n>) vegnan agiuntadas senza commentari, scursanidas vegnan scrittass or en parantesas quadras. Percunter servan parantesas radundas per marcar omissiuns evidentas. Lecturas intschertas vegnan explitgadas en las annotaziuns criticass davart cuntegn e text.

### 1. 1641 october 26: *Examinaziun e renovaziun da la sentenza pervia da pegns, cunter ils quals è vegnì fatg appel*

Ana Dam<sup>a</sup> dat perdichia cha a lgiu seige bein da saver, chil bein dilg mastral Christ<sup>1</sup>, ilg qual eis vidavont prieus ohra per underpfandt, seige enten dim staus dela puria Mani a seige perchieiu da fra[r]s. Mo la sapig buca, chaunt ohra i seige eius, a sut quel seige dilg mastral Jan Marek staus tut. Milsanavount dat ela perdichia, cha ilg Steffen et da Cazas haggig dau a lgi Josch Tisli sut quel dilg<sup>b</sup> mastral Christ giu en quela fopa e prieü ohra Perdäls<sup>2</sup>.

Milsanavaunt dat ser mastral Christ<sup>1</sup> dantalir, scha ella sapig cha quei sur ilg sieü seige staus da puria Mani, schi ha älla gig cha ela sapig cha lgez sei staus da puria etc.

Suenter plong a rasposta, schgartiras e perdichias schi eis dau cun truvament, siaunt chi seigig buca staus ply klär musaments, schi sabnig<sup>c</sup> buca far outer cha cunfarmar ilg truvament, che dau dels 22 aprellen ao. 1639.<sup>3</sup> Da quel truvament hal ilg sign[ur] mastral Christ sa angravau et ha apelau avaunt ilg maun sura.<sup>4</sup>

Eis ancunascheiu tiers, sko era ilg don<sup>5</sup> taxiert. E schel stes giu dela palaziün, schi eis ilg don taxau permiez (f. 119r = p. 239).

<sup>a</sup> *Scrit ensemen: Anadam; davart ils nums da persunas* cf. RN III, p. 257.

<sup>b</sup> *Agiuntà sur la lingia.*

<sup>c</sup> *Abreviaziun da <sapienig>.*

<sup>1</sup> *Bain Christian Marchion, mastral da la Mantogna.*

<sup>2</sup> *È da chapir sco toponim. Cf. RN II, p. 270 (< pratellum «kleine Wiese»); oz Pardella, pli baud vischnanca da Sarn (RN I, p. 130; Patt 2017, p. 42).*

<sup>3</sup> *Davart la sentenza (spustada) dals 22 d'avrigl 1639 cf. la notizia tudestga sin p. 185.*

<sup>4</sup> *L'istanza d'appellaziun è la dretgira federala da la Lia sura. Da quella n'existan dentant nagins protocols per questa perioda. Cf. LIR 1, p. 288.*

<sup>5</sup> *Qua en il senn da custs da dretgira (DRG 5, p. 493f.).*

### 2. 1642 zercladur 7: *Empermischun da mussadur*

Adj<sup>1</sup>, dil vidavaunt schgirit dato, eis avaunt misinnguri<sup>a</sup> cumparieu ilg Simeon Fiandra a Martin La Nika, han ugieu masadur<sup>2</sup> ancunter ser mastral Jacob Martion a Jeri Nick scko vugaus dels irtavels dilg Clavuot barmier<sup>3</sup>. A schi hani dau per chatau<sup>b</sup> avaunt drechg, schi s(ch)a cattig chi sei stau faig milglermeint, schi vilngi piar che chi sa cattig chi se per schgirit nun<sup>c</sup> cataunt, schi vilngi schilgog far etc. (f. 128r = p. 257)

*Sco ch'i para sa tracti da pretensiuns d'ierta da Simeon Fiandra e Martin Lanicca envers in relasch. Latiers vegn manà duas ulteriuras tractativas avant dretgira, nua ch'i na dat dentant betg ina decisiun. Cf. p. 265 e 267.*



<sup>a</sup> *I stuess avair num <misignuri>, «meine Herren», manegià è il gremi giudizial radunà.*

<sup>b</sup> *Cf. latiers DRG 3, p. 477b «fig. aufetwas verzichten».*

<sup>c</sup> *Lectura intscherta.*

<sup>1</sup> *Abreviaziun per <anno domini>.*

<sup>2</sup> *Atgnamain <mussadur>, «quel che mussa» co che la chaussa era; term fix per intercessur, advocat. Cf. Tuor 1907, p. 80; DRG 1, p. 111.*

<sup>3</sup> *barmier = engiadinais barmör (< bene memoriaum). Cf. DRG 2, p. 210. En la Surselva catolica reinterpretà en l'etimologia populara a <permiert>.*

### **3. 1642 zercladur 24: Sentenzia tar la charplina da construcziun a Preaz tranter bandierel Stoffel NN e Peter Frigg**

Sin sur numnau dato plaunscha fendrich Stoffel<sup>1</sup> da Prez ancunter Peder Frig pertergond tiers ilg lur chasament, cha ilg numnau fendrich hagig per basings da byagiar, a schia schy seige ilg Peder Frig cunterstau e faig far üna schkumendada. La qual el, planschader, chrei a mangenegia<sup>a</sup>, cha la schkumendada vengig faicha largia cha vengig a sapig biagiar queichel hagig per basings. //

Contrapart ha dau rasposta singnur landvogt<sup>b</sup> Chasper de Planta<sup>2</sup> e Ramaun Tschur enten num dilg Peder, chi sei beca cun meins, chel hagig faig far üna schkumendada per chaschün la quala, chels hagien ün chasameint ansenbel sut ün teg, ad el, planschader, sa hagig laschau ohra da biagiar. Ilg qual purtas don e pergudizi dela sia casa. Schel vilig aber biagiar<sup>c</sup> senza per sieu don, schi villig el bein laschar tiers etc.

Suenter quei cha üna hundreivla drechira eis tragchia cun la bicheta<sup>3</sup> sin ilg lieg dela defarenza, schi hani milsanavaunt antalegiu plong a rasposta e perdichias e tuta quei cha ent dreg eis vangieu et a schia suenter tuta quei eis ancunaschieu cun ün trovameint:

[1] Per ilg amprim dein ilg tegchom de las chassas laschau star schko lgei staus vidavont, seinza spazar, alzar ner bassar, rasalvont scha i lessen volver ilg tegch per<sup>d</sup> pinar oder amchiar<sup>e</sup> quel posni bein far.

[2] Per ilg sagount dei ilg planschader far sy quel alet<sup>4</sup> mir sin la skala dilg Peder a schi ault<sup>f</sup> sko ilg isch dela cassa.

[3] Pilg terz dei ilg respondader einfer ilg sieu isch suenter la prei dilg planschader far sy mir da buna fei dina tschu[n]cheisna ault ner a schi ault schko la stiva.<sup>5</sup>

[4] Per ilg quart schi dein a[n]sembel tranter lur casameint esser culpons da far si ün mir ner cun essas, antocka tegch per sparchir lur chasameint lün ohr de lauter.

Don darchira eis taxau per miez dal plonsch et da la rasposta 5 g[uldis] per ün.

Da quei trovameint ha garagau la rasposta bräf a sagy, ei ancunnaschieu tiers quala part cha les far drizar sy sin sieü<sup>b</sup> kust<sup>6</sup> etc. Milsanavaunt eisei



er rasalvau a lgi planschader ses dregs, scha el sapig biagiar sur sia cha suenter nodas a terms senza don e pergudizi da auters, schi posi el far etc. (f. 133r–133v = p. 267–268).

- <sup>a</sup> *Scrit fallà per <manegia>, ch'è frequent.*
- <sup>b</sup> *Agiuntà sur la lingia.*
- <sup>c</sup> *Suonda stritgada pervia d'in sbagl da scriver.*
- <sup>d</sup> *Suonda rasura.*
- <sup>e</sup> *Cf. latiers DRG 1, p. 89 <adampchiar>.*
- <sup>f</sup> *Curregì sur la lingia.*
- <sup>1</sup> *Il num da famiglia dal bandierel n'è betg enconuschent.*
- <sup>2</sup> *Kaspar von Planta, podestat episcopal a Farschno.*
- <sup>3</sup> *Davart il diever da talas batgettas da dretgira cf. DRG 2, p. 18–20.*
- <sup>4</sup> *Diminutiv dad <ala>, pia «pitschna ala». En connex cun <mir> signifitgeschi in mir lateral, cf. DRG 1, p. 159b, e pervia dal diminutiv in «pitschen mir lateral».*
- <sup>5</sup> *Quai è sulettamain chapaivel sch'i sa tracta d'in mir dadens che duai cunfinar cleramain las duas parts da la chasa. Quella funcziun ha era il mir numnà tar T4 che duai cunfinar las parts da la chasa enfin il tetg.*
- <sup>6</sup> *En il senn da «custs, summa dal donn» (LCR, p. 263).*

#### **4. 1642 november 28: Charplina pervia da bains tranter Hans da Schauenstein e Dumeni Tisli**

Hans de Schouvenstein<sup>1</sup> plaunscha ancunter Dumeni Tysli pertergont tiers üna t[s]chavera<sup>2</sup> prau. Ilg qual chel havig dau de chunprar ad el havig piau a cuntentau suenter gig dilg marchiau. A schia seige vangieu ilg Jeri Schkanveg a havig faig stimmar or quela, dilg qual el chrei a manegig chel degig far larg la t[s]chavera chel possig guder ner lgi turnar ilg sieü piameint.

Mastral Johan Tieni dat rasposta enten num dilg Dumeni, chi seigig ver, chel havig dau üna radira<sup>a</sup> prau a lgi Hans da cumprar ad a schia havig ilg Jeri Schkanveg stimau ora üna tschavera. Sey aber puca ilg sieu dreg underpfand, chrei a manegia a quelg plong ver raspundieü.

Eis dau trovameint chulg plei<sup>b</sup> chi den prender dus humens nunpertschaunt enten nos chaming a laschar quei faig lugar giü (f. 137v = p. 276).

- <sup>a</sup> *Il medem sco <aradira>, uschè bler sco dus bovs pon arar en in di. Cf. DRG 1, p. 350.*
- <sup>b</sup> *Manegià è il pli, decisiun da maioritad.*
- <sup>1</sup> *Curt Schauenstein, vischnanca da Masagn (RN I, p. 137).*
- <sup>2</sup> *«Mannmahd»; per regla uschè bler sco quai ch'in um po segar entaifer trais uras. Cf. LCR, p. 1221.*

**5. 1642 december 5: Sentenzia en contumazia en la charplina per daners tranter Daniel Marugg e Roman Tschuor**

*Precedentamain porta giuncher Hertli/Herkules de Capol plant cunter Christian Marchion pervia d'ina satisfacziun betg definida pli detagliadamain. La sentenza è la suandanta: Hr. aman Christ Martion hat zyl und tag. Ist mit urtel abg[e] schlagen. Hat sich der urtel beschwert und ein apalaz begert. Ist auch abgeschlag[en]. Hat witer ein stylstand. Ist imme zu erkend und ein gricht costung taxiert. Sygnuor dogtor<sup>1</sup> mastral ha prutestau per dons e custs.*

Sin sur numm[n]au dato eis dau un truvameind in contumazi<sup>2</sup> entraunter Daniel Marig, planschader, e Ramaun Tschur, respundader, pertergond tiers 10 g[uldis] suenter gig da präf a sagi, schi eise ancunaschieu ün meinz term a lgi respundader, schel velgig en quei temps far piameint ner raspunder cun Dieu a cun bein; quel nun faschaunt schi possi ilg planschader ihr vinavaunt a far stimar suenter präf a sagi e far drizar si präf de stimma-dira<sup>3</sup>. A eis ancunaschieü ün don sin gnada<sup>a</sup> (p. 278).

<sup>a</sup> *Lectura intscherta a l'ur sut, scrit ensemen.*

<sup>1</sup> *Davart dr. Herkules de Capol (1598–1653), che ha studegià en la Svizra tudestga ed è stà plirs onns mastral da Flem, cf. LIR 1, p. 145.*

<sup>2</sup> *En contumazia, qvd. en assenza da la partida accusada (DRG 4, p. 114).*

<sup>3</sup> *Manegià è <stumadira> = «Pfändung» (LCR, p. 1147b).*

**6. 1643 schaner 9, Sarn: Plants clericals cunter mastral Jakob Marchion pervia da disfamaziuns**

*Plants dad offaisas u disfamaziuns han lieu savens sin la Mantogna la mitad dal 17avel tschientaner. Tar in process dals 28 da november 1642 vegn registrà ina perditga rumantscha:*

Luci Wazau züget zwüschet Johan Vergit als kläger wider Risch Lanika antworter: Es sey imme wol zu wüßen, daß etwas geschrey fürkommen sey, daß etwer in deß weybels Johan Tschur hauß in diebstal erfunden worden sey. Also habe er, gesagter Risch, zu imme gesagt, ob er nit wüße, wer solicher sein möchte oder ob er von sölichem verstanden oder nit. Also habe geantwortet, er habe wol von sölichem verstanden, aber nit wer sein möchte. Also habe er, gesagter Risch, gesagt: «I pare bein chi i sey, vus ha puca ün cün vaschgieu ner manau da moller. I vult parer chi sey lgez. A schi hagig el puca savieü, chi el manegig. Ilg Johan Vergit hagit<sup>a</sup> vida-vaunt manau da moller etc.» (f. 137v = p. 276)

*La testimonianza è in pau intscherta, dentant bain vulida uschia; la perditga na vul betg s'arder la detta.*

Sin sur num[n]au dato eis manau ün ploung antras quest suenter num[n]aus hundreivels signurs spirtuals, nu[m]nadameng ser Johan Gras<sup>1</sup> et ser Jacob<sup>2</sup> a ser Amprosi Tscha[r]ner<sup>3</sup> ancunter mastral Jacob Martion pertergond tiers dessiplina de la baselgia, chelg hagig plidau a sames ancunter da quela, scko er ancunter sia perteculara persuna cun plets ad er ancunter las amparmaschuns chel ha faig. Garegen vit ser derschader a misignuri, chi den far star nan[a]vaundt<sup>b</sup> a far vandel<sup>4</sup> e *widerruoff* tountanavaunt scko i vezen chi dreg a bien sege etc.

Ser mastral Jacob dat rasposta, chelg hagig ancunter ilg chapitel ne dessiplinna da la baselgia ne ancunter lur perticulares persunes dil mal haver plidau nagut. Auter cha gig sieü meineng einfaltigemeing. Chrei a manegia a quel plong ver raspundieü etc.

Suenter plong, rasposta e perdichas a tut quei cha enten dreg eis vangnius, eis dau cun ün trovameint, chilg mastral Jacob dei star nanavaunt a far avert saramaint, chel hagig faig antiert quels pleids, chel hagig plidau, prender anavos sin sasez. Eis a schia antras plidar da ün derschader e misin(u)guri ilg saramaint tarlascha(r)u. Ha tucau la bicheta en stalg dilg saramaint, chel sapig da els buc auter cha tut bien etc. (*f. 139r = p. 279*)<sup>5</sup>

<sup>a</sup> *Stuess esser <hagig>*.

<sup>b</sup> *Curregì da l'autur*.

<sup>1</sup> *Manegià è plevon Johannes Grass (1594–1660). Cf. l'introducziun sura.*

<sup>2</sup> *Jakob (Raguth) Tscharner, 1630–1646 plevon a Scharans, 1639–1644 era a Seglias. Cf. Truog (1935), p. 195.*

<sup>3</sup> *Ambrosius Tscharner, 1641–1644 plevon a Preaz. Cf. Truog (1935), p. 155; tenor Bonorand (1949), p. 123 figl dal Jakob Raguth menziunà sura.*

<sup>4</sup> *Quest germanissem sa referescha a midament, revocaziun, exculpaziun (Schw. Id. XVI, col. 463s. [2c]).*

<sup>5</sup> *Cf. latiers SSRQ GR B III/2, cap. VI, Nr. 83.*

### **7. 1643 schaner 9: Plant per disfamaziun da Johann Veraguth cunter salter Johann Tschuor che vegn spustà**

Sin quest vidavaunt schgrit dato, plau[n]scha Johan Vergit ancunter veibel Johan Tschur pertergont tiers quei gschrei, ilg qual tras el sei vangnieüs<sup>a</sup> ohra, chel degig haver chatau ün hum da noig enten casa sia et hagig muntivau chel sei quel, tras ilg qual el sei vangieus enten grond gschrei ad enten dons a cust. Garega chel dedig munsanar<sup>b</sup> a gir, chi el hagig chatau ad lgieü far vandel et vangnir ancunter per dons a cust.

Contra ha dau rasposta veibel Johan Tschur, chel hagig ancunter el gig e faig dil mal zund tuta via nagut. Chrei a manegia a quel plong ver raspundieü et äser nagut culpoult<sup>c</sup>.

Ha dau perdichias qua tranter hundreivel ser Amprosi<sup>1</sup>, cha a lgieü sei bein da saver chilg veibel Johan Tschur seige stau enten casa sia, hagen ugieü<sup>2</sup> per dameint a gig da lina sort a da lautra. Traunter auter schi hagig el, num[n]au veibel, gig chel hagig chatau da noig un hum enten cha sia, mo chel hagig<sup>d</sup> chi el sei ner nunder el sei ner chont temps i seige da lunder nau, quei hagig el buca gig ancunter el.

Ilg plantschader ha garagau gi a term. Eis ancunaschieü tiers scko er taxau un don dreg antogga fin dilg<sup>e</sup> dreg etc. (f. 139v = p. 280)

<sup>a</sup> *Curregì da l'autur.*

<sup>b</sup> *Manegià è bain <menziunar> = «erwähnen, anführen, vorbringen».*

<sup>c</sup> *I stuess esser <culponts> (DRG 4, p. 360).*

<sup>d</sup> *Plitost <sapig> u outra construcziun.*

<sup>e</sup> *Agiuntà sur la lingia.*

<sup>1</sup> *Davart plevon Ambrosius Tscharner cf. sura T6.*

<sup>2</sup> *Furma dal particip d'avair «haben» resp. «hätten gehabt».*

### **8. 1643 schaner 9: Decisiun davart ils custs da process en la dispita pertutgant l'ierta tranter Christian Marchion ed ils ertavels da Risch Lanicca**

Sin quest gi eis dau ün trovameint tranter ser mastral Christ Martion, planschader, ancunter ilgs hartavels dilg Risch La Nicka, barmir<sup>1</sup>, pertergont tiers 6 Reins<sup>2</sup> don derchira suenter gig dilg sieu chudisch. Schi eise ancunaschieü cun ün trovameint, chilg ser mastral Christ hagig sieu ploung muntanieü, chels numm[n]au hartavels den sys Reins far piameint, ilg tscheins de per tära asser.

Don derchira eis taxau per miez a lgi planschader, miez lautra mezadat als respundaders, numnadameing stathalter Fadrig Nin, Tumasch La Nicka, Risch La Nicka, cun quelg chi posen ancurir ilgs auter cunhartaväls etc. (f. 139v = p. 280)

<sup>1</sup> *<bermier> = «verstorben, selig» (cf. sura T7).*

<sup>2</sup> *<Reins> u <Rensch> signifitgescha il rentsch renan.*

### **9. 1643 schaner 17: Dispita pervia da tschains**

Sin quest dato ha ser mastral Johannes<sup>1</sup> manau ün ploung ancunter la Marenza<sup>2</sup> a Jacob Chamuns pertergont tiers dus Reins a 6 c[rüzers] tscheins suenter gig da bräf a sagi pro tount scko i sagati chi seien culpols<sup>a</sup>. Ilg qual tscheins ilg Tomen Hunger damunda suenter gig da bräf a sagi silg underpfand, caregia chels den star nanavaunt a dustar da don, siaunt cha ella, Marenza, hagig dau ilg tscheins et ilg Jacob hagig ussa ilg underpfandt.

Contra dat rasposta Piet Charisch enten num dela Marenza, chella hagig quei funs gudieü dus ons, par quel hagi ella dau ilg tscheins un Reinsch a

on, a lura hagi mysin[g]uri lgi prieu ilg funs tut, a schi manegi ella, siaunt cha ella hagig beca ilg funs, schi sei älla ilg tscheins er beca culpons.

Jacob Chamuns dat rasposta, chilg Clau Stächer hagig dau quei funs a lgi per liber a prievi<sup>3</sup> suenter gig dla schgartira dilg marchau. Ilg qual el hagig piau a cuntentau. Manegia cha ilg Clau Stä[c]her ilg de dustar da don. Ha garagau gi a term.

Eis ancunaschieü tier scko er in don derchira antocka fin dilg dreig. (*f. 140r = p. 281*)

*Ils 24 da schaner vegn cuntinuà per tudestg cun il process nua ch'i vegn decretà ina sentenza provisorica: Der kläger erlanget zyl und tag. Ist imme zuerkend und imme zuerkend ein grichts costung, taxiert byß außstrag (p. 282).*

<sup>a</sup> Manegià è <culpons> (cf. sura T7).

<sup>1</sup> Manegià è mastral Johannes Liver.

<sup>2</sup> *Il prenum Marenza è la furma feminina da Merens, cf. DRG 14, 263.*

<sup>3</sup> *Corresponda a l'engiadinais <prövi> = Privateigentum, Wiese frei von Dienstbarkeiten. Cf. p. ex DRG 1, p. 116 s. v. agen, part etimologica, e per la muntada per exempel DRG 6, p. 731 s. v. fuond.*

### **10. 1643 schaner 24 e favrer 3: Disputa pervia da custs da process tranter mastral Ammann Christian Marchion e l'avugà da Lorenz Carisch**

Sin quest vidavaunt dato eis manau ün plong ad eis dau ün trovameint in contumazi en furma da mäzsa derchira<sup>1</sup> traunter mastral Christ Martion plantschader ancunter Casper Schug sko vugau dilg Lorenz Charisch pertergiont tiers dons derchira, ils quals dumunda ilg Stoffel Vazau. Eis ancunaschieu 10 gis term, scha els ilg Chasper Schug oder Lorenz en quels gis datten sutisfaction per quels dons ner raspunden chiau a dreg, schi cun bein quela chanün, schi possi el, mastral Christ, ir vinavaunt chun mäzsa derchira a chatschar maun vit seias sumes<sup>2</sup> a sa far studar<sup>a</sup> da don.

Dons derchiras eis ancunaschieu a lgi mastral Christ 4 g[uldis] cun quelg chel possi meter tier ilg auter a sa far far piameint etc.

[...] Sin quest dato eis manau ün ploung tras ser mastral Christ Martion en furmma e pusaunza de meza derchira<sup>1</sup> ancunter Casper Schug sco vugau dilg Lorenz Charisch da Chu[i]ra pertergiont tiers lur vidavaunt dreg quels dons derchira, ils quals ilg Stoffel Vazau damunda. Garegia vit ilg ser derschader a misignuri chi degien lavar culg fist a ir en ilgs logs, nu chel numm[n]au Lorenz hagig sumes<sup>2</sup> a sa far dustar da don suenter urden da mäza derchira, a vangnir<sup>b</sup> cunfermau ilg trovameint che dau dell 30 schaner etc.<sup>3</sup> (*f. 141v e 142r = p. 283 e 284*)

<sup>a</sup> *Probablmain scrit fauss per <dustar>.*

<sup>b</sup> *Suonda stritgada pervia d'in sbagl.*



- <sup>1</sup> *Tar la «mesa dretgira» sin la Mantogna, che tracta surtut dispitas da debits cf. l'introducziun sura.*  
<sup>2</sup> *Manegià è probablamain <su[tt]mes>.*  
<sup>3</sup> *Questa sentenza precedente dals 30 da schaner 1643 [?] n'è betg enconuschenta.*

**11. 1643 schaner 30: Installaziun da derschaders da cumpromiss tar ina dispita da debits**

Sin quest dato ha manau ün ploung ser mastral Christ Martion ancunter ser mastral Johannes Liver a Banadicht Martion pertergiont tiers ilg lur vidauant dreeg, ün quindt, ilg qual els hagian rames a<sup>a</sup> nunpertergont<sup>a</sup> humens, scha quels sapien vangnir peringia, schi sei bien, nun vangnount peringia, schi possni pre[n]der ün quintum<sup>1</sup> suenter gig dilg cumpermes. Schi gareg el chi degen numnar ilgs humens a laschar far ilg spruch etc. Ser mastral Johannes a Banadicht han dau rasposta, cha el mastral Christ degig prender humens nunperteschaut suenter gig dilg chunpermes, schi vilgni els er nummnar a laschar far ilg spruch.

Mastral Christ ha prieü gi. Eis taxau ün don derchira antochka schinada<sup>2</sup> da quei dreg (*f. 141v = p. 283*).

- <sup>a</sup> *Suonda stritgada pervia d'in sbagl.*  
<sup>1</sup> *Manegià è in quantum.*  
<sup>2</sup> *Pled sutsilvan per <fin>. Cf. Mani 1977, p. 122.*

**12. 1643 favrer 22: Perditga concernent ina vatga manglusa**

Ser mastral Johan Lyver dat perdichia qua trouner cha algi sei bein da saver, chilg Joschet a Paul hägien ilg clumau enten lur uvulg<sup>1</sup> a musau chela facka<sup>a</sup> chilg meister Claus<sup>2</sup> ha dau, hagi menda. Ha gurdau schi hagi ugieu mala tuss, ha bein ugieu schliet da malgar avaunt. Heigen dau en pli bien<sup>b</sup> schi hala malglau. Mylsanavaunt dat el perdicha, chur ilg mester ha prieü giu quela vaga, schi seigne eüs ora el a stathalter Fadrig. Ilg mester hagi prieü de par a tallgau ilg lef, schi seige vangneü ohr martscha alg mester hagi gig, chi sei ilg mal segg<sup>3</sup>.

Stathalter Fadrig ha cunfermau quela pardichia.

Meister Claus ha garagau gi a term. Eis ancunaschieü tiers ad ün don derchira taxau etc. (*f. 144r = p. 289*)<sup>4</sup>

- <sup>a</sup> *Il scumbigl da [v] e [f] en rumantsch è frequent tar scrivents che n'èn betg pledaders nativs; el exista gia en ils pli vegls texts rumantschs.*  
<sup>b</sup> *Agiuntà sur la lingia.*  
<sup>1</sup> *Manegià è surs. (n)uegl = Stall; la furma senza il sun inicial [n] è la oriunda; il pled deriva da lat. OVILEM «Schafstall». La furma cun <-ulg> è tipica per la Tumleasta; <navugl> per «uigl» sa chatta en in pledari da Sched (Tscharner 2017, p. 112).*  
<sup>2</sup> *Quest maister mazler Klaus NN na sa lascha betg identitgar pli precis.*

<sup>3</sup> DRG 12, p. 169 numna <mal sec> tranter auter per Dagliegn, la malsogna na pon ins betg identifitgar exactamain.

<sup>4</sup> Ina cuntinuaziun dal process n'è betg documentada.

### 13. 1643 matg 30: Testimonianzas e sentenza en la dispita pervia da cunfins da chasas a Carisch sper Sarn

*Introducziun tudestga:* Auff dato, den 30ten meyen deß 1643 anno, klagt sich Bastioun<sup>a</sup> Nicka wider Lucas Marick betreffende ein deferenz zwüschet ihren hoffstath zu Charisch<sup>1</sup>. Umb welches sy ubergeben haben, nammlichen hr. amma Johan Thoni Liwer, hr. amma Jacob Stächer und stathalter Fridrich Nin, was alte marckhsteinen seigen, die sollen gälten und verbliben. Wo aber nit sege, sollen sy bemelten hr. gewalt haben in zu setzen, wo inen recht sein bedunckt. Weliches sy gethan haben, die alte marcksteinen casiert und ander dafür gesetzt. Bey welches er höchlich beschwert seyge. Begert ein wyßer richter und gricht auff daß ort ihres deferentz zu führen.

Contra gab antwort Lucas Marick: Es befrömde ihren der klag, ursach deßen dz weniger nit seige, dz er mit obgesagten Bastioun ein deferenz gehabt zwüschet iren deß obemelten hoffstath, umb welcher ihrer deferenz sy denen bemelten hr. übergeben zu vermarckhen nach ihrer erkantnußen, wo inen recht sein bedunckt. Weliches geschehen ist. Bey welchem er begert zu verb[il]iben und vermeind witer nüt schuldig zu sein etc. (f. 146v = p. 294)

Suenter cha üna hundreivla derchira eis stada silg lieg da la defarenzia dat perdichia Piet de Charisch<sup>1</sup>, cha sut la schgiala dilg Lucas sei stau dus terms veders, sur quels terms sege stau la curt da lenna dilg Melcher da Charisch, sut ilgs terms hagi ilg Töni Kantschug ugieü sia curt da grascha a hagian ugieü nagin span. Giu dapes quella curt sei stau ün mez ohrdafora cun tres krapts de einfer quei zvig da buna fei etc. Lgi se er da saver, cha ilg numnau Töni hagi sur sieu clavau dus tschugs<sup>2</sup>, mo el sapig<sup>a</sup> beca chui ilgs saloms seien staus.

Risch Melcher da perdichia, chel sei stau culg Töni Chantschugt, barmier, schi hagi els prieu ohr grascha or dilg uvul sura da quel chlavau, schi se ilg Melcher<sup>c</sup> vangnieu cun üna vulta plena traunter la casa alg clavau ad hagi runau davent grascha cun la lena, schi sege ilg Töni Cantschut stau da mala vilgia silg Melcher<sup>c</sup> a chel degig beca pli ir giü a lgi far don etc. // Fe[ndrich] Casper dat perdichia, chilg Töni Chantschut hagi sut sieu clavau ugieu dus tschugs<sup>2</sup>, ilgs quals sieu bab hagi faig far navent, par caschun cha sia sora se dada ancunter ün mugrin a sa faig mal. A cha ils saloms segen beca stai säs. Il tschep da lena hagen ugiu sut las fanestres ner avaunt clavau ner vit ilg cantun sut ilg clavau dilg Töni. Pli dat el perdichia, cha

quel term sut la schgiala dil Lucas tallgiava eint ancunter la chiasa dilg Töni barmier a chilg Töni havig piagiau la chusingia a la chimminada sin lur saloms, mo sapig beca schi sei piau ner becca. Pli lgi se da saver, cha sut ilg clavau dilg Töni sin ilg cantun endadeins se stau ün term.

Daniel Marick dat perdichia, chel havig gudieü ilg clavau a üna part funs dilg numnau Tieni. A schia lgi se er da saver cha sut ilg canteün dadeins da quei clavau se stau ün term, a cha lagig a ugieu la curt da grascha sut quels vidavaunt numnaus terms etc.

Hans Nut dat perdichia, chel sei stau cul Töni Cantschut schi lgi da saver, chelg Töni havig ugieu dus tschugs<sup>2</sup> sut sieü clavau. Havig gudieu zenza är ne staus<sup>3</sup>, mo el sapig becca schels saloms seien staus säs ner becca. Els havigen sa chuvangieu bein et da quei chel sapig, havigen ugieu nagina deferenza.

Jacob Lezi dat perdichia, chel se er stau culg numnau Töni a masär<sup>4</sup>, schi lgi se är da saver chel Töni havig ugieu dus tschugs<sup>2</sup> sut sieü clavau, gudieu zeinza span nagin, mo el sapig becca culgs zungs<sup>b</sup> saloms sei stau. A lgi se er da saver, chilg Töni barmier se stau da malla vilgia silg Melcher de Charisch, chel degig beca ir cun manadiras traunter ilg clavau a la cassa per chaschun chi vengig schglog chi posen becca sei cun lur pischka. La curt da grascha havig el Töni ugieu sut quest terms vidavaunt numnaus et al Melcher ilg tschep da lena sut sias fanestras (ner la lena eint dadeins ära).

Veibel Johan Tschur dat perdichia, chi sagien ammasdus parts salaschau sut a rametter<sup>c</sup> pigiraunt dregs ne lüna part ne lautra<sup>c</sup> a quels treis giraus da Sarn a metter terms. Quei cha sei terms veders laschar valer, a lur den els haver la forza suenter gir da las perdichias chi sei gudieu metter auters. Mastral Johan a statthalter Fadrig han dau perdichia, chels seien urdinaus a clumaus da metter terms traunter quella lur defarenzia. A schi sei els vangeüs a faig suenter gir da las perdichias lur malgur. Havigen quels dus numm[n]aus terms chavaus ohra a mes me ün. Ils quals vevan las stemonias cha talgiaven ilg sura a dreg cui a ilg sut talgiava a dräg eint ancunter la chasa, ad havigen cuntut managiau bien.

Quellas nu[m]nadas perdichias han dau [...] <sup>d</sup> ad els sei beca da saver chilg Töni Chanschut havig quela via da [...] <sup>d</sup> duvrau <sup>d</sup>. //

Suenter plaung a rasposta, pardichias a tuta quei ches enten drech vangnieus, eis ancunaschieu cun ün trovameint, cha numnadameing ilg Bastioun des haver la lechia quels dus savens numnaus terms dils far metter äint ner laschar tiers, quel ches mes. A schäl vellgig far metter äint, schi deni vangnir mäs schko än sta. Vidavaunt suenter gig da las perdichias ilg sura cun la testimonia cha talgi angieü ancunter lauter term giu dapes ilg sut, chel talgig andreg aint ancunter la casa sut <sup>a</sup>. Pilg <sup>e</sup> arest esi

cunfermau dachocha quels treis humens han mäs a spruchagieu, er cun quelg cha ilg numnau Bästiaun possig haver quei pass avaunt ilg uvulg da s[ogn] Michal antochka so[gn] Geri<sup>5</sup> enten lgon a lur ässer culpont da schar davent antochka sin quei term.

Dons derchira eis taxau per miez 15 g[uldis] 6 b[a]z etc. (f. 146v–147v = p. 294–296)

<sup>a</sup> *Suonda stritgada pervia d'in sbagl.*

<sup>b</sup> *Lectura intscherta respectivamain nunclera.*

<sup>c-c</sup> *Stritgà duas giadas <Melcher> cun in renviament, ch'è agiuntà a l'ur, ma nunlegibel.*

<sup>d</sup> *Donnegià a l'ur; per part illegibel.*

<sup>e</sup> *Lectura intscherta respectivamain nunclera.*

<sup>1</sup> *Carisch è ina part dal vitg da Sarn (RN I, p. 130a; Patt 2017, p. 43).*

<sup>2</sup> *Manegià è tschuc = «Schweinekoben, Schweinestall». Cf. Mani 1977, p. 165.*

<sup>3</sup> *Deriva da la furmla da documents tudestgs «ohne irr und stoss» (Schw. Id. XI, col. 1582s.).*

<sup>4</sup> *Manegià è «esser a masser» = «in Diensten stehen». Cf. DRG 13, p. 527a e 531b cun exempels sursilvans.*

<sup>5</sup> *Pia dals 29 da settember (S. Michel) fin ils 25 d'avrigl (S. Gieri).*

#### 14. 1643 zercladur 5: *Dispita pervia d'in dretg d'alp a Lüsich*

Sin quel gi eis manau ün plaung tras ser mastral Marti Büoller da Tschapinna ancunter ser mastral Christ<sup>1</sup> da Flerden pertergiaunt tiers da üna vaga alp si Lgisch<sup>2</sup>, per la qualla alp el hagi lgi numnau mastral Christ dau änten la fareina<sup>a</sup>, ad aschia velgien ilgs migurs da lalp da Lgisch far star anavos da üna vagcha per quela chaschün. Gareg el vit mastral Christ far statta<sup>b</sup> suenter gig dilg marchiau ad äser algi avaunt don.

Ser mastral Christ ha dau rasposta, chi sei ver, chel lgi hagi dau quella alp tras un chommi ad hagi quella alp gudieü blär ohns senza är ne staus. Garegia gi a term, chel posig far larg la sckumenda[da] vit els migurs. Eis ancunaschieü tiers etc. (f. 148v = p. 298)

<sup>a</sup> *Lectura intscherta; probablmain sa tracti malgrà las minusclas dad in num d'alp: Alp Vereina respectivamain Alp Fareina, anteriuramain vischnanca da Stussavgia (RN I, p. 104 u. RN II, p. 890).*

<sup>b</sup> *Derivant dal verb tudestg «stattgeben», cf. er sut T16.*

<sup>1</sup> *Manegià è bain mastral Christian Marchion da Flearda.*

<sup>2</sup> *Davart l'Alp Lüsich, vischnanca da Tschappina, cf. Liver 1970, p. 649 sco era RN I, p. 134.*

#### 15. 1643 fanadur 3: *Dispita davart in dretg da tratga respectivamain da precumpra duai vegnir reglada da la dretgira da cumpromiss*

Sin quest sur numnau dato eis manau ün plaung tras Daniel Marick scko vugau dels ufauns dilg statthalter Stofel a dilgs ufauns dilg Clau Chameinisch ancunter Martin La Nicka partargiaunt tiers üna trackia<sup>1</sup>, la quala els hagien faig a piert suenter la formma. Cren a manegien chel degig dar

larg suenter schantameint. Han aschia antras plidar eint da misignuri rames a lgi ser mastral Johanes ad a lgi meister Claus, cho chi fetschen de valer etc. (f. 150r = p. 301)

<sup>1</sup> Davart <dretg da> tratga> sco dretg da precumpra cf. DRG 5, p. 403; LCR, p. 1234.

### 16. 1643 settembre 26: *Dispita da via e disfamaziun*

Sin quest sur numnau dato eis manau un plaung antras Johan Vergit<sup>a-</sup> ancunter Magreta, duna dil Lienhart parm[ier]<sup>-a</sup> pertergont tiers lur via cumingia<sup>b</sup> da ir a Razins<sup>1</sup>. La qualla des äser da tut teimps a äferta<sup>c</sup> tiers lur beins da ir a vagnir suenter gig da la schgartira atras sia caschun atras que cha la via sei beca avärta, se a lgi davantau grond don cun ir tras. Plaunsch er par quella chaschun silg Paul Prez. Garegia vit ser derschader a misignuri, chi den ir silg lieg dalg don cha se faig, a chels numnaus den vangnir ancunter pilg don cha se faig.

Contra dat rasposta [l]g schrivant Toma<sup>2</sup> schko vugau della numnada Magreta a Ramaun Tschur a Joder de Balveins schko amigs da saung della a Paul Prez enten sieu num ad enten num dad ela, chi hagen dau per chattau<sup>3</sup> a lgi veibel avaunt don schi hagian faig don da piar. Manegien milsanavaunt naguta ässer culpons etc.

Milsanavaunt han els numnaus Johan Vergit a Magretta, duna dilg Lienart barmier, planschieu lün sin lauter per grons a grefs plets chi sagien stuschau ohra, mo cuntentiensches se stau nazines rasalvaunt chella Magretta, chella hagig gig chel sagi laschau ora<sup>a</sup> da la mazar.

Han aschi tras lung plidar ent da misignuri per tutas chausas ramesades<sup>4</sup> ancunaschieü cun trovameint taunt sko pertenn ilg don, cha se faig algi Johan Vergit, den ilgs giraus da Prez a da Lgin<sup>5</sup> ir or a stimar suenter lur cunaschienscha. Pertergiont tier ilgs plets ese<sup>6</sup> ancunaschieu tount sko perten la cuntentienscha chella ha faig, chella de tukar la bigetta en stalg dilg saramaint chela hagi faig antiert. Ha faig statta<sup>d</sup> etc.//

Milsanavaunt<sup>e</sup> per lgauter siaunt cha cuntentienscha, nun esi schi esi ancunaschieu ohra amas dus parts cun glinfa cun hanur anturn anturn, chi des purtar naging don ne pergudüzi ne ad els ne als lur da quels chen sur tära ne sut tära, dinpersemeing ässer cun hanur anturn anturn.

Quel don eis taxau per miez skaniea<sup>f</sup> [ʔ] og<sup>g</sup> h[ellers]. Ilg don silg staus<sup>7</sup> es taxau a lgi numnada Magreta etc. (p. 301–302)

<sup>a-a</sup> *Agiuntà sur la lingia.*

<sup>b</sup> *Curregi enstagl da <cumnigia>.*

<sup>c</sup> «a äferta» è bain in sbagl per <afärta>, cun <f> enstagl <v> sco tar <facka> T12, cf. era <avärta> en la lingia suandanta.

<sup>d</sup> Cf. T14, ann. b.

<sup>e</sup> *Curregi sur la lingia.*



- f. *Probablmain fallà per <skanieu>.*  
 8 *Lectura intscherta.*  
 1 *Vischnanca da Razén.*  
 2 *Actuar da dretgira Thomas Camenisch, sco quai ch'i sa resulta da las proximas lingias.*  
 3 *<dar per chatau> è ina moda da dir che renconuscha en sursilvan la sconfitta en il gieu da chartas. En l'Engiadin'Ota pari dentant da muntar «einen Tatbestand anerkennen». Cf. DRG 3, p. 480, part etimologica, senza indicaziun d'attestaziuns.*  
 4 *Bain derivant da l'engiadinais <ramassar>, sursilvan <rimnar> = «zusammennehmen».*  
 5 *Manegià è Dagliegn, part da l'anteriura vischnanca da Preaz (RN I, p. 128).*  
 6 *Scursanida per «eis ei».*  
 7 *<staus> = <stausch>, «Stoss, Streitigkeit» (LCR, p. 1125).*

### 17. 1643 december 8: Dus plants da disfamaziun

Sin ilg vidavaunt dato es manau ün plong tras Stoffel del Urschla dil Töni pertergiau[n]t tiers mal pleids ancunter glinf<sup>1</sup> ad hanur. Gareigia vandel a reklamada.

Contrapart ha dau rasposta schko vidavaunt ära.<sup>2</sup> Manegen naguta haver falieü.

El surnumnau planschader ha garagiau gi a tärm sin musar etc.

*Introducziun tudestga:* Auff vor beschribnen dato ist ein klag geführt worden durch werckmeister Thöni und weibel Johan Tschur in nammen der Sa-bylla und Urschla dylg Lienhart<sup>a-</sup> wider deß obgesagter Stoffel sein ehwi<sup>-a</sup> betreffende schwere verglynffung. Begert wandel und widerruoff etc.

Contrapart gab an[t]wort wie vor dyßem, vermeinend wider sein glynnff und ehren nüt gereth ze haben.

Tringia, fantschäla dilg Lienhart Tschur da Präz, dat perdigia, cha algü se bein da saver, cha äla, duna dilg Stoffel, hagi gig a quellas surnumnadas, Sabila a Urschla, chi segen porchias, lüeufas, pitaungeias a vallen nagut a tregen änt humens da prusas dunauns a dovrän pitaneng<sup>3</sup>.

Ilg plantschader[s] han prieü gi. Eis ancunaschieü tier etc. (f. 152v = p. 306)

<sup>a-a</sup> *Agiuntà a l'ur.*

<sup>1</sup> *Germanissem «glimpf» = «Leumund, Ehre» (Schw. Id. II, p. 625; DRG 7, p. 433ff.).*

<sup>2</sup> *In tractament preliminar dal cas da dispita n'è betg protocollà.*

<sup>3</sup> *Davart la puniziun statuariala dad immoralitad respectivamain adulteri cun 40 curunas cf. RRC I, p. 372 (Art. XLVI).*

### 3. Il rumantsch dals protocols

#### 3.1. Il sutsilvan en il 17avel tschientaner

Ils emprims texts enconuscents cun segirtad da questa vart dals culms derivan da la Sutselva<sup>42</sup>. Tranter il 1611 ed il 1618 èn cumparids betg main che quatter cudeschs dal territori da la Sutselva, cf. sura p. 36. Ma gia il proxim autur da quest territori, Ludvig Molitor, *survient d'ilg plaid da Deus à Ziroun en Schons*, na scriva betg pli sutsilvan, mabain sursilvan protestant. Molitor, respectivamain Müller, è stà peditgant a Ziràn dals 1646–1659, e ses *Cudeschet da soinchias historias* è cumparì il 1656<sup>43</sup>. El na deriva bain betg da la Sutselva, mabain da Scuol, ma Ziràn è stà sia emprima plaiv, ed er pli tard n'è el mai stà peditgant en Surselva, cf. Truog 1934–1945, 256. Sia schelta dal sursilvan protestant è damai tuttina sorprendenta. Ins la pudess anc giustifitgar cun il fatg, ch'i na dat nagins texts en il linguatg da Schons da quel temp, uschia ch'el n'aveva nagin auter model per sia ovra. Ma il 1683 cumparan *Ils Psalms D'ilg Soinc Prophet a Reg David* da Johann Grass il giuven, *Enten Vers Rumonschs da la Ligia Grischa*<sup>44</sup>, damai er en sursilvan protestant. Ils Grass derivan bain er da l'Engiadina<sup>45</sup>, ma l'autur da quest cudesch è naschì il 1635 cur che ses bab era gia a Purtagn. El è damai creschì en il territori da la Mantogna ed er adina stà reverenda en quest territori. El avess damai segiramain gì las conuschentschas necessarias per scriver il linguatg da la Mantogna. Ma ils cudeschs da Molitor e Grass mussan, che la Sutselva aveva gia surpiglià en la segunda mesadad dal 17avel tschientaner il sursilvan protestant da Steffan e Luci Gabriel sco linguatg da scrittira er per ils protestants da la Sutselva. Steffan Gabriel ha scrit sursilvan sco emprim gia il 1611 en ses *Vêr Sulaz da pievel giuvan, in catechissem cun Anzaquo<n>ts Psalms da David a Canzuns spiritualas*<sup>46</sup>. Il catechissem ha gì in success enorm ed è gia vegnì reedì trais giadas durant il 17avel tschientaner: 1625, 1649 e 1683 (BR, p. 266, nr. 2469–2471). Ensemen cun la segunda ediziun dal 1625 è er cumparida ina segunda ovra da Steffan Gabriel, *Üna stadera da pasar qual seig la la vera car-*

42 Tar texts sursilvans che vegnan datads anc en il 16avel tschientaner cf. GEORGES DARMS, AnSR 130 (2017), p. 40, ann. 29. L'emprim text dal 1549 n'è betg sa mantegnì ed il segund dal 1571 è datà fallà. El cuntegna tranter auter er plirs plets tudestgs ch'i na deva betg anc en il 16avel tschientaner.

43 LUDVIG MOLITOR (1656). *Un cudeschet da soinchias historias pridas or d'ilg veder Testament (...) Messas giu en Rumonsch (...)*, Basel. (BR 580).

44 JOHANN GRASS (1683), *Ils Psalms D'ilg Soinc Prophet a Reg David, (...)*, Messi Giu Enten Vers Rumonschs da la Ligia grischa, Turig, Gessner. (BR 565).

45 Tar ils differents members da questa famiglia cf. sura p. 38.

46 STEFFAN GABRIEL (1611), *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan. (...)*, Par las Baselgias da la Ligia Grischa, Basel. (BR 2468).

*dienscha*, in'ovra ch'è er vegnida stampada separadamain ed ha medemamain anc gì duas ulteriuras ediziuns ils 1649 e 1683 (BR, p. 265, nr. 2464 e 2466)<sup>47</sup>. Ma entant che las emprimas duas ediziuns dal *Sulaz* mussan anc divergenzas foneticas ed ortograficas vegn la furma linguistica fixada definitivamain cun l'ediziun da *Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ. Mess giu en rumonsch da la Ligia grischa tras Luci Gabriel*, Basel 1648 (BR 585). Las ediziuns dal *Sulaz* e da la *Stadera* dal 1649 èn er vegnidas adattadas a las normas utilizadas en il *Nief Testament*<sup>48</sup>. Ellas èn er procuradas dals figls da Steffan Gabriel; quel è mort il 1638. A Luci Gabriel èsi reussì da stgaffir cun sia traducziun dal *Nov Testament* in model per in linguatg da scrittira ch'ha servì fin la fin dal 19avel tschientaner ed è vegnì bandunà definitivamain pir il 1924 cun la *Grammatica da Gion Cahannes*<sup>49</sup>. Il model dals Gabriels è dentant adina stà restrenschì sin il territori protestant da la Ligia Grischa ed ha la finala stuì suttacumber a la maioritad sursilvana catolica e ses linguatg.

Tant pli interessant èn perquai ils texts rumantschs chattads dad Adrian Collenberg en sia lavur vi dals protocols da las dretgiras dal Rain Posterior. Tranter la maioritad da texts tudestgs da la dretgira da la Mantogna sa chattan per il temp tranter ils 1641 e 1643 tuttina anc 17 protocols rumantschs, pia in bun pau dapli che mo deposiziuns da perditgas, sco en auters protocols. Sco quai ch'igl è da spetgar avant il 1648 èn quels effectivamain scrits en sutsilvan e betg en sursilvan protestant. Els datan damai ina nova pussaivladad da s'occupar cun il sutsilvan oriund dal cumenzament dal 17aver tschientaner.

### 3.2. Las grafias ed il dialect dals texts sutsilvans

#### 3.2.1. Daniel Bonfacci, *Catechismus*<sup>50</sup>

Ils quatter cudeschs publitgads en sutsilvan dal 1601 fin il 1618 dovran in linguatg vaira different in da l'auter. Els sa basan mintgamai pli u main sin in dialect local, ma integreschan savens er furmas da dialects vischins, tut tenor las enconuschientschas da l'autur. Quai è vaira usual a l'entschatta d'ina tradiziun scritta. Bonfacci inditgescha ch'il text saja *Datum Fürstno*, e da la recumandaziun da *Conradus Iecklinus Rhaetialtus* e d'*Andreas Dominicus* resorta, ch'el era là *da quest teimp Meister della schkola*.

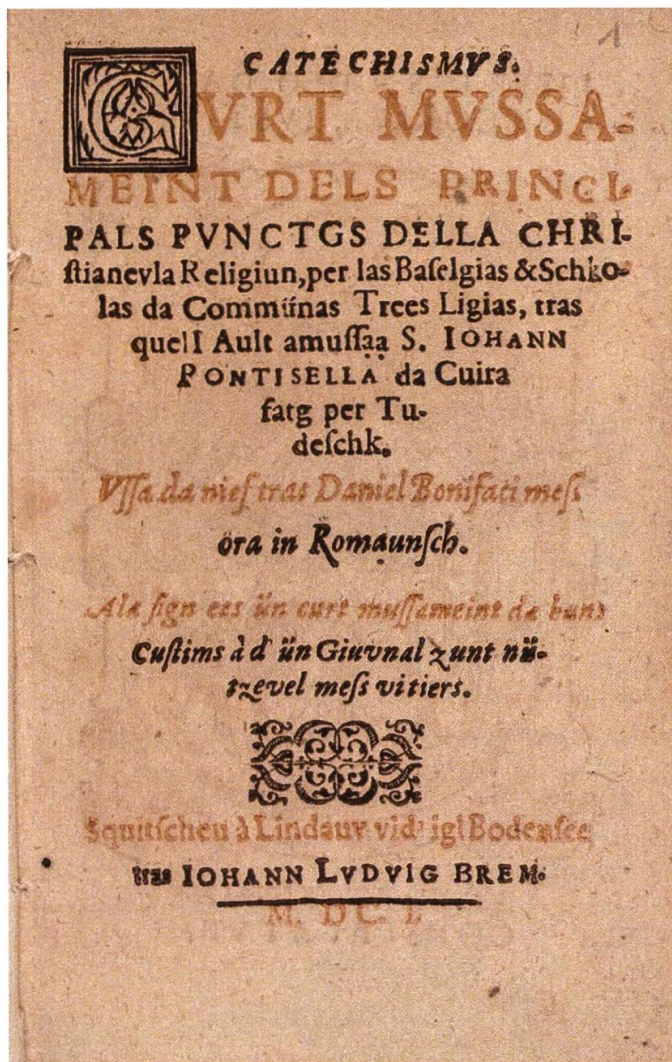
47 Per las ulteriuras ediziuns e traducziuns da quests dus texts cf. MARTIN BUNDI (1964), *Stephan Gabriel, Ein Beitrag zur politischen und Geistesgeschichte Graubündens im 17. Jahrhundert*, Chur, Bischofberger, pp. 145–149.

48 Tar l'ortografia da Steffan e Luci Gabriel cf. Caviezel 1993, pp. 52–60 e 118–122.

49 GION CAHANNES (1924), *Grammatica Romontscha per Surselva e Sutselva*, Mustér.

50 DANIEL BONIFACI (1601). *Catechismus, Curt mussameint dels principals punctgs della christianevela Religion* (...), Lindau vid' igl Bodensee. (BR 675).





Frontispezi dal catechissem da Daniel Bonifaci.

Il linguatg dal cudesch vegn numnà *nossa viglia & natürala Romansch da Cuirafatg*, & *linguagh da nossa terra*, la *Domlgeaschka*. Sia ortografia stat fermamain sut l'influenza da Chiampell, sco che differents segns nunusuals da questa vart dals culms mussan. En emprima lingua è quai il grafem <a>, che duai vegnir legeu per a. *Tudeschk*, evidentamain per [o], sco furmas sco *sanghia*, *mussaas*, *oravaunt*, tuttas sin il fegl A2r, mussan. Quest grafem chatt'ins en publicaziuns sulettamain tar Chiampell. En egl dat er il grafem <ü>, che stat usualmain er en il medem lieu sco tar Chiampell, ma per part er en autras furmas. Fitg frequenta è la furma *ün(a)* per 'in(a)', ch'ins chatta pli tard er en l'ortografia sursilvana protestanta, er quella influenzada da Chiampell. Usualmain vegn er scrit <ch(i)> per [ç], er quai sco pli tard en l'ortografia sursilvana protestanta. Ma i dat er furmas cun <tg>, <tgh> e <tch>, ch'ins chatta en quest territori sulettamain tar Bonifaci, per exempel *fatg* e *fatgh* (p. 8), *frütg* (A3v) e *frütgh* (A4r), *dretchia* (A2v) etc. Questas grafias stattan per ordinari en furmas che n'han nagin [ç]



en ladin: *fat, früt, dretta*. Er il diever frequent da <w> e da <tz> sa basa sin l'influenza da Chiampell e n'è er betg vegnì cuntinuà dad auters auturs<sup>51</sup>. Cun excepziun da <ü> e da la scripziun <ch(i)> n'èn las autras spezialitads da la grafia da Bonifaci betg da chattar en auters texts da questa vart dals culms, ed er las excepziuns na derivan betg da Bonifaci en l'ortografia sursilvana protestanta, mabain directamain da Chiampell.

### 3.2.2. Gion Antoni Calvenzano, *Curt mossament*<sup>52</sup>

Da tut in auter gener èn las grafias dal segund autur sutsilvan, *Gion Antoni Calvenzano, Prer Oblat, & Doctor della santa Scrittira*, sco ch'el scriva sin il feagl da titel da ses *Curt mossament*. El è oriund da Marignano ed è vegnì en il Grischun il 1608, pia mo trais onns avant sia emprima publicaziun.<sup>53</sup> El ha damai tut in auter fund da furmaziun ch'ils auturs avant el, ch'èn scolads sin basa latina e tudestga. Ils blers grafems tudestgs utilisads da Chiampell e Bonifaci n'èn lura er betg da chattar en il *Curt mossament*, numnadamain <a>, <ü>, <w> e <tz><sup>54</sup>. <k> è fitg stgars; jau l'hai chattà sulettamain en *schenk* (RRC 1,9,19)<sup>55</sup>, in pled emprestà dal tudestg. Empè da <w> dovra el <V> ed <u> en la tradiziun da la grafia dals texts latins<sup>56</sup>. La suletta grafia 'ladina' ch'el dovra er, è <ch> per [ç], p.ex. *Da chi* (tgi) *esses vus stau scifeu?* (19,24), *Che* (tge) *causa e cretta?* (19,33). La grafia <che> po dentant er star per [ke], cf. per exempel *dil flis che ieu (...) hai durau* (9,9). Questa scripziun dovra el dentant mo en quests dus plets e per *perche* (1,10,9.10.12.13), tant sco jau ves; per 'chau' dovra el *giâu* (12,10.14). A l'intern ed a la fin dal pled dovra el il pli savens <gg>: *bigga, frigg, fagg* (9 passim) u <ggi> *dreggia* (10,38); *perdiggia* (17,38). Ma <gg> po er star per [g̃]: *legger* (9,20), *aggit* (16,8). I dat er anc autras scripziuns per [ç] e [g̃], cf. Caviezel 1993, 77s. Perencunter è la scripziun per [t̥] fixa, numnadamain

51 Dapli detagls da l'ortografia da Bonifaci chatt'ins tar Darms 1989, p. 832s. e Caviezel 199, p. 347s.

52 GION ANTONI CALVENZANO (1611). *Curt mossament et introvidament de quellas causas, las qualas scadin fideuel è culpant da sauer (...)*, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeiu (sic), (BR 903).

53 Cf. Deplazes 1987, 103-106.

54 La furma *culpantz*, RRC 1, 9,3 è in'influenza sursilvana da l'editur dal text; en l'original stat *culpant*, cf. l'illustraziun tar Deplazes 1987, 104.

55 Ils citats da Calvenzano e Nauli derivan da RRC 1,9-37. Jau citesch en il sequent mo pagina e numer da la lingia.

56 La suletta ediziun parziala da quest text, RRC 1, 9-17, ha normà il diever da <v> ed <u> tenor l'ortografia moderna, uschia ch'ins na remartga betg questa repartiziun tradiziunala. Grazia ad ina copia da la copia dal DRG, fatga gia pli baud da Claudio Vincenz, hai jau pudì constatar questa ed autras differenzas tranter l'original e l'ediziun parziala.

adina <gl>, tant sco jau ves<sup>57</sup>. Tar [ñ] variescha ella dentant puspè in pau. <gn> vegn duvrà a l'intern dal pled, entant ch'ins chatta a la fin da quel sporadicamain er <ng>, p. ex. en *dbisengs* (12,38.40) sper *dibisegns* (14,16). Regularmain stat <ng> dentant tar ils adverbs sin *-meng* en questa posiziun, cf. *perfettameng* (9,10), *spiritualmeng* (9,14), *perpetnameng* (9,29)<sup>58</sup>. La scripziun <ng> a la fin dal pled pudess dentant er star per [ñç] da quel temp, cf. *soing* (17,8), *soings* (17,40).

Nua che Calvenzano ha emprendì ses linguatg n'è betg documentà. Sin basa da sias furmas sa lascha il territori dentant limitar vaira exact. Il diever frequent dad <au>: *quaunta*, *impurtaunza*, *causas*, *dourau* etc., tuts gia en l'emprim alinea dal text, limiteschan il dialect sin la Mantogna sut: Luvreu, Ratitsch, Riaulta, Cazas<sup>59</sup> e Valleina, cf. Luzi 1904, 757–759. Ils quatter aclauns numnads da Luzi tutgan ozendi tuts tar Cazas. Per motivs geografics e demografics vegn ins damai a pudair partir da Cazas. Ils aclauns Luvreu, Ratitsch e Valleina n'èn betg vegnids tractads separadamain, ma la furma [causa] inditgescha il DRG (3, 622) mo per Cazas, entant che Riaulta pronunzia gia [çausa]. Er *carn* (11,1.22) inditgescha il DRG (3, 381) en Sutselva mo per Cazas, e la furma *ieu* er mo per Cazas e Riaulta en Sutselva (DRG 5, 725). Ins vegn damai a pudair partir dal dialect da Cazas sco basa per las furmas da l'emprima ovra da Calvenzano. Cun quai sa cunfa er, che Cazas ed ils aclauns da la Mantogna sut èn ils sulets ch'èn restads catolics, uschia che Cazas è er il domicil logic da Calvenzano sin la Mantogna. Ma i dat er intginas furmas che na sa cunfan betg cun Cazas, almain tenor Luzi (1904). Uschia ha Calvenzano sper la furma da la Mantogna *speronza* (9,31; 12,33.34.35) er la furma *speraunza* (12,39; 13,22), la furma da la Tumleastga tenor Luzi (1904, § 44,2), medemamain *importaunza* (9,5.17). Ed avon [g] è il diever dad <au> senza excepziuns: *saung* (11,27), *Aungels* (11,37), malgrà che Luzi (1904, § 44,2) inditgescha 'song' ed 'ongel' per la Mantogna sut. Plinavant cuntegna il text sa chapescha blers italianissem. Il pli fitg en egl dat il diever constant dad *una* (9,34.37) empè dad 'ina', ina furma che vegn lura eliminada en la segunda ovra da Calvenzano.

57 *filg* (10,10) è sbagli per *figl* da l'original, cf. er *Figl* (10,11).

58 Edì falladamain *perpetnauameng* RRC l. c.)

59 Per 'Cazas', 'Riaulta' e 'Tschappina' dovr jau las furmas indigenas, betg quellas tenor las normas sutsilvanas.

### 3.2.3. Gion Antoni Calvenzano, *Brefapologetica*<sup>60</sup>

La segunda ovra da Calvenzano, la *Brefapologetica* è vegnida publicgada in onn pli tard, il 1612. I sa tracta d'in cudesch vaira voluminus da 391 paginas, ina traducziun d'ina brev latina da Fadri da Salis-Samedan a ses bab per argumentar, daco ch'el saja restà catolic, auter che ses bab. Da giuditgar sin basa da la part publicgada en la RRC (1,18-22) è quai ina lectura vaira difficultusa, cun differents citats latins vaira lungs, damai plitost ina lectura per plevons. I dat vaira bleras midadas graficas, ma er dialectalas tranter ils dus texts. Pertutgant la grafia dat en egl il diever da <ghi> per [ç] a l'entschatta dal pled, p. ex. *ghiau*, (18,35) *ghiasa* (21,3), ma er *ghiausa* (18,15.42), *ghiarn* (19,35). Las furmas velaras *causa* e *carn*, tipicas per Cazas e duvradas en il *Curt mossament*, èn damai remplazzadas cun las furmas palatalas usualas dal rest da la Sutselva. Il medem vala per *pucaus* dal *Curt mossament* (10,43.12,22), er 14,20 sper *puchaus* (14,23). La *Brefapologetica* ha adina la furma *pughiau* (19,8.26.34), damai cleramain ina furma palatalisada. En egl dat er il remplazzament da *grond* cun *graund* (1,19,8.10.27), ina furma vaira tipica per la Tumleatga. I dat er in u l'auter grafem tudestg che cumpara da nov en quest text, sco <w> *Widertofer* (20,17.25.33) u <k> en *artikel* (21,36) u *artickels* (20,2), plinavant bain inqual pled surpiglià dal tudestg, sco *forfares* (18,17), *abtrinniger* (18,24), *gspott* (19,10), *ebruch* (19,27). Quai demussa che Calvenzano ha d'ina vart entant ina meglra encounschienscha da la situaziun linguistica da la Sutselva, ma da l'autra vart segiramain er dal tudestg che anc dal temp dal *Curt Mossament*.

### 3.2.4. Adam Nauli, *Anatomia*<sup>61</sup>

Ina tscherta cuntinuaziun grafica e linguistica entaifer la Sutselva pudes ins spetgar da la quarta ovra en quest linguatg, l'*Anatomia dil Sulaz* dad Adam Nauli. Il temp tranter las ovras da Calvenzano dals 1611 e 1612 ed il 1618 è relativamain curt, e Nauli, oriund da Tumegl en Tumleatga, stuess bunamain avair enconuschì Calvenzano u almain sias ovras. Effectivamain è ina da sias scripziuns<sup>62</sup> influenzada cleramain da Calvenzano. Il diever current da <gg(i)> per [ç] a l'intern dal pled chatt'ins mo tar quests dus auturs, tar Nauli per exempel *streggia* (30,24), *biggia* (30,32.38). Questa scripziun vegn er duvrada a la fin dal pled: *fagg* (30,19), *stregg* (1,31,2). Il die-

60 *Brefapologetica, enten la qual l'auctor renda la raschun, perchei have[n]d bandunau la doctrina di Calvin, haigi ratschert la dredientscha catolica*, Messa giù ora dil latin nel linguaig romauntsch da IOHAN ANTONI CALVENZANO, Milaun, Stampadurs dil Arciuesgeu (1612). (BR 4294 s. v. Salis-Samedan).

61 ADAM NAULI (1618), *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel Minister a Gliount (...)*, Lyon. (BR 3637).

62 Cf. Caviezel 1993, pp. 82–86, surtut p. 86, nua che la stringenza da l'ortografia da Nauli ma para dentant sutvalitada pervi da singulas excepziuns.



ver è relativamain strict, cunzunt a la fin dal pled. Là datti dentant er -ig sulet, dentant bunamain adina en la furma dal conjunctiv *segig* (30,21), *gigig* (30,29) etc. Quai è er la scripziun dal *Sulaz* da Gabriel, pia da l'ovra che Nauli citescha e crititgescha. I pudess dentant er esser, ch'el ha resenti la finiziun -ig sco [ig] e perquai la scritta mo cun in <g> empè da dus. La furma *faig* (1,36,34.35) stat en scadin cas en in citat da Steffan Gabriel, quai che mussa ina clera differenza grafica tranter *fagg* da Nauli e *faig* da Gabriel. <gh> per [ç] vegn duvrà usualmain suenter 'n, l, r': *soinghia* (1,30,29), *minghin* (1,31,15), *qualghin* (1,31,16.17), *spurghias* (1,36,28). A l'entschatta dal pled stat praticamain adina <chi> tar Nauli: *chiausa* (1,30,20), *chiasa* (1,30,34), *chierp* (1,34,3.10.22), *chiarn* (1,33,30.31.33). Sper questas furmas datti dentant er *carn* (1,32,27.30) e *corp* (1,34,2.8). Ma entant che *carn* stat mo en citats da Steffan Gabriel, è damai ina furma sursilvana, è *corp* da chattar mo ordaifer ils citats (5×). Ma *chierp* è er current en la Sutselva tenor DRG (4, 141), uschia che questa furma n'è er betg da declarar sco sursilvanissem. Cun <ch> inzial vegnan er scrits *chi* "tgi" (1,34,27.31), *chei* (1,31,28) e *perchei* (1,31,24.25). Da remartgar è che 'tgi' en il senn dad "a ti" vegn scrit *ghi* (1,33,26; 2×). Cun quella variaziun evitescha Nauli damai homografs cun significaziun differenta.

Il linguatg da Nauli na sa lascha betg simplamain declarar sco dialect da Tumegl u da la Tumleatga. I dat differents tips da furmas che na tutgan betg tar quest dialect, u almain na tutgavan betg pli enturn il 1900 tar quel, cur che Luzi ha fatg sia inventarisaziun. Uschia ha er Nauli furmas sin <au>: *paugs* (30,25.34), *stau* (33,2.7); Luzi (1904, § 70) inditgescha per la Tumleatga 'poc' e 'sto'. La furma sin -au han er ils auters particips dals verbs sin -ar. Plinavant ha Nauli *fauls*, *faulsa* (30,17), la Tumleatga dentant 'fols' tenor Luzi (1904, § 45). Suenter in palatal stuess star en Tumleatga -eu, damai 'putgeu', tenor Luzi (1904, § 42), ma Nauli ha adina la furma *pugiaus* (31,14.28.32). Luzi (1904, § 37) inditgescha 'pled' per la Tumleatga, ma Nauli ha *plaid*s (34,1) e *plaid* (35,16). E la Tumleatga stuess avair 'eu' per "jau", Luzi (1904, § 36, cf. er DRG 5, 725), ma Nauli ha *ieu* (22×), sco Calvenzano. Las bleras da questas furmas che fissan almain pli tard betg stadas furmas da la Tumleatga, sa basan sin il dialect da la Mantogna sut respectivamain da Cazas ed èn lura er da chattar tar Calvenzano, cunzunt en la *Brefapologetica*. I dat damai ina clera tendenza da vegnir tar ina furma linguistica che cuvra omaduas regiuns, la Mantogna e la Tumleatga. Plinavant datti er furmas sin <ei> tar Nauli che sa cunfan cun nagina regiun sursilvana, numnadamain *chei* (31,28), *perchei* (19×), *treis* (32,41; 37,9.11) e *beiuer*. Ils emprims exempels per furmas da *beiuer* (32,27.30.33) èn citats da Steffan Gabriel, damai sursilvans. Igl è damai da supponer, che questas furmas vegnian sur il text da Steffan Gabriel tar Nauli, per tge raschuns ch'i saja.

### 3.2.5. Ils cudeschs da pravenda

Sco predecessurs dals protocols stuess ins bain er prender en consideraziun ils cudeschs da pravenda cun indicaziuns rumantschas da la Mantogna. Quels texts n'èn deplorablain anc betg edids, ma gia ils insatgs dads sura (p. 37s.) dad Adrian Collenberg dals onns 1634 mussan tshertas parallelas cun ils texts dals protocols, uschia *clamau* cun la finiziun -au dals particips da questa classa, *ünna* cun il grafem <ü>, *filgia* cun <lg>, tuts gia en l'emprima lingia dal text dals mortoris dal 1634, u *chiar* en la segunda lingia. Qua manca damai anc in element per giuditgar definitiva-main ils texts sutsilvans dal 17avel tshientaner.

### 3.3. Il rumantsch dals protocols da la Mantogna sura

Ils texts rumantschs dals protocols entaifer ils texts tudestgs cumenzan il 1641, damai passa 20 onns suenter la publicaziun da Nauli. Plinavant è la Mantogna sura protestanta e perquai apaina en contact direct cun l'ambient catolic da Calvenzano e Nauli. Ella na tutga er betg tar il cumin da Tusaun, sco Cazas. Er la tematica dals protocols è vaira differenta da catechissem ed apologias. Ins po damai spetgar che quests texts na cuntinueschian betg il linguatg da scrittira utilisà da quests dus auturs.

#### 3.3.1. Las grafias

Effectivamain mussan gia ils emprims plets rumantschs dals protocols ch'els na stattan betg en la tradiziun da Calvenzano e Nauli: *perdichia*, *cha*, e *lgiu* na chatt'ins betg tar quels, mabain *perdiggia* (17,34), *che* «dass» ed en scadin cas <gl> è betg <lg>; la furma 'gliu' n'è betg documentada en la schelta da la RRC da quests dus auturs.

Mo l'emprim tar l'inventari da grafems dals texts rumantschs. Ils grafems tudestgs <a>, <w> e la cumbinaziun <tz> mancan. <k> chatt'ins er en plets rumantschs enstagl da <c>, p. ex. *klär* (T1), *sko* (T1) *schko* (T2), *schkumendada* (T3, 3x), damai betg en la funcziun da [ç]. <ä> è vaira frequent (50x). Singuls plets vegnan scrits adina cun <ä>, p. ex. *bräf* (3x) u *präf* (3x), mai 'bref', *tära* (3x), tar auters è la scripziun cun <ä> predominanta, p. ex. *äser* 'esser' (3x), *esser* (T3); *mäzsa* (3x) 'mesa', *meza* (T10); *säs* (T13, 2x), *ses* (T3), ma en auters cas è questa scripziun plitost marginala, p. ex. *älla* (T1 e T9), *ella* (5x); *chella* (5x). Plinavant vegnan ils nums *Prüz* (T17) e *Pardäls* (T1) scrits cun <ä>. <ä> na chatt'ins uschiglio betg en texts rumantschs, ed en quest text ha el la tendenza da star en lieus, nua ch'il sutsilvan ha ozendi <ea>: 'breav, teara, easser, measa, seas', er Preaz, che pudess esser stà il puntg da partenza da questa scripziun, damai che la scripziun tudestga dal num è *Prüz*. <ü> è fitg frequent, perquai ch'el vegn utilisà en *ün* ed *üna*, sco en sursilvan protestant, ma er en ils cudeschs da pravenda. I dat er *un* (T5,

T7 (2×)), ma quai èn dievers singuls, ed ‘una’ na datti betg. Ma <ü> ha anc in auter diever fitg spezial: el stat fitg savens er tar la finiziun -ieu dals particips e tar l’adjectiv possessiv: *prieü* (T1), *sieü* (T1), *raspundieü* (T4) etc., 36×. -ieu senza <ü> è in pau pli frequent (43×): *cumparieu*, *ugieu* (T2), *sieu* (T3) etc. La scripziun -<ieü> n’hai jau er anc vis en nagin auter text. Plinavant stat <ü> er en *palaziün* (T1) e *chaschün* (T2) senza cunterexempels. En quests cas ha la Mantogna ozendi [ö], uschia ch’ins vegn er a stuair ponderar d’interpretar questa scripziun sco emprova da scriver in sun auter ch’in [ü] usual.

[t] vegn scrit <lg>, 2× <lg>: *milglermeint* (T2) e *malglau* (T12). <gl> chatt’ins mo en *glinf* (T16.17), in pled surpiglià dal tudestg cun pronunzia [gl]. Er <ng> è la scripziun usuala per [ñ] en quest text, ma <gn> n’è medemamain betg rar. Uschia vegn *misignuri* scrit usualmain cun <gn> (T6.10.15.16), ma *misinnguri* datti er (T2.6). Er tar las furmas da *vangir* (16×) datti 5× furmas da *vagnir* ed 11× furmas da *vangnir*. A la fin dal pled stat dentant adina <ng>, p. ex. tar ils adverb sin -meing, sco *numnadameing* (T8). La pronunzia n’è dentant betg clera; sin basa da *plong* pudessi er esser [ñč]. Tar *meineng* (T6) è la pronunzia [ng].

[č] vegn scrit usualmain <chi> a l’entschatta ed a l’intern dil pled: *chiau* (T10), *chiasa* (T13); *perdichia* (T1, 3×), *perchieu* (T1). Avant <i> ed <e> tanscha dentant er <ch>: *chimmnada* (T13), *derchira* (T8, 2×), *bicheta* (T3). Sporadicamain stattan er autras scripziuns, p. ex. <gch> en *tecghom* (T3), *vagcha* (T14), er en *tegch* (T3, 2×), <gchi> en *tragchia* (T3), <cki> en *trackia* (T15), <ich> en *faicha* T3. <ch> sulet stat er fitg savens per [k]; *cha* “che” (T1, 5×), *chatau* (T2) sper *cattig* (2×) e *cattaunt* en il medem text, *chunprar* (T4), *chudisch* (T8), *chu[n]vangieu* (T13), *chrei* T3. [ğ] vegn scrit <gi> a l’entschatta ed a l’intern dal pled: *biagiar* (T3, 5×), *baselgia* (T6, 2×), *giu* (T1, 2×), er usualmain avant <e> *hagien* (T3), *degien* (T10), *ugieu* (T2), *vaschgieu* (T6). En intgins cas tanscha er <g>: *garegen* (T6), *hagen* (3×) sper *hagien* (8×), ma adina *sege(n)* “saja(n)” (6×) u *seige(n)* (14×). Ma <g> stat er en auters cas sporadicamain per [ğ]: *pergudizi* (3×), senza cunterexempels, *garagau* (4×), *garagiau* (T17), ma *garegia* (3×), *garega* (mo T7). Fitg constantas n’èn las scripziuns damai betg. Uschia chatt’ins 9× *pertergond/t*, 4× *pertergiont* e 2× *pertergiaunt*, quai che na facilitescha betg gist l’interpretaziun da tschertas furmas. Ma en scadin cas na datti nagin indizi per ina pronunzia [č] en quest pled, sco quai ch’ins spetgass sin basa da surs. ‘patertgar’. A la fin dal pled è la scripziun <g> resp. <ig>, tant per [č] sco per [ğ]: *sapig*, *hagig*, *gig* (tuts T1), *dreg* (9×), *faig* (19×), *noig* (T7, 2×).

L’ortografia da quests texts è damai vaira individuala ed inconsistenta. Clers predecessurs er da questa vart dals culms ha la scripziun *ün*, *üna*; tant Bonifaci sco Gabriel scrivan quest pled uschia, ma er ils cudeschs da



pravenda. Ma nagin da quels scriva <ieü> tar ils particips dals verbs da la 2.-4. conjugaziun. <ieu> scriva dentant tuttina Gabriel, entant che Bonifaci ha la furma <eu> en quests particips e nagliur la grafia <ieu>. Ma er las grafias <ng>, <lg> èn pli datiers da las scripziuns da Gabriel che da Bonifaci. Bonifaci ha p. ex. adina la furma *igl*, Gabriel *ilg*, ed ils cudeschs da pravenda ed ils protocols han er adina *ilg*. Er ils grafems per [ç] stattan en il rom da quels da Gabriel, <ch(i)> ed (i)g, senza cumbinaziuns cun <t>, sco <tg>, <tch>, <ctg>, ch'ins chatta tar Bonifaci, cf. Caviezel 1994, 47. L'ortografia dals protocols stat damai il pli datiers da quella da Steffan Gabriel, ma er dals cudeschs da pravenda, che dals predecessurs sutsilvans. Ma tant la gronda part dal diever dal grafem <ü> sco er il diever dad <ä> èn singulars en texts rumantschs.

### 3.3.2. Las furmas dialectalas

Las furmas dialectalas ch'ins chatta en ils protocols na varieschan betg main che l'ortografia. Uschia chatt'ins en T1 *vidavont*, *chaunt*, *Milsanavount* gia en l'emprim alineia; i fiss almain da spetgar en tut quests cas la medema furma. Sch'ins guarda lura pli exact, n'èn betg tut las furmas tuttina frequentas. *vidavont* è documentà en T1 e T3, *vidavaunt* 11×; *chaunt* (T1), *chont* (T7); e *milsanavount* (mo T1), *milsanavaunt* (6×). Gia quai demussa che la furma sin -aunt è la furma la pli usitada. Effectivamain datti 43 plets che fineschan sin -aunt, 5 sin -ount e 13 sin -ont. -aunt è tenor Luzi (1904, § 44,2) la furma da la Tumleastga, -ont la furma da la Mantogna sut, e per la Mantogna sura cun Preaz, Tartar e Dagliegn, cumpiglià Raschlinas, Sarn, Purtagn e Flearda inditgescha el -œnt sco resultat (Luzi 1904, 757). Ma Luzi descriva il sutsilvan d'enturn 1900, damai 250 onns suenter ils protocols. Ch'il stadi -œnt existiva gia da quel temp è pauc probabel, uschiglio l'avess ins savì scriver cun <ö>. La scripziun <ö> chatt'ins bain er en ils protocols rumantschs, ma sulettamain en il num *Töni* (T13, 17×).

Il medem problem datti tar ils particips ed ils adjectivs possessivs sin -ieu: *prieus* (T1), *cumparieu*, *ugieu* (T2), *sieu* (T3, 2×) etc. Las furmas da Luzi per la Mantogna stuessen avair [œ], cf. Luzi 1904, § 14 per ils particips, § 35 per ils adjectivs possessivs. Scrittas vegnan las furmas pertutgadas da questa sort il pli savens cun <ieu>, ma er fitg savens cun <ieü>, cf. sura. La scripziun fitg singulara cun <ieü> pudess inditgar ina pronunzia speziala da questa gruppa grafica. Pertutgant la pronunzia vegn [eu] da la Mantogna sut e da la Tumleastga il pli datiers da questa scripziun, e Calvenzano e Nauli scrivan lura era -eu. La scripziun -ieu, che vegn duvrada ozendi en sutsilvan en quests cas, deriva da Steffen Gabriel, ed i ma para tuttina vaira probabel, che quel pudess er esser stà il model per la scripziun -ieu en ils protocols.

Cler è ch' ils particips dals verbs sin -ar han la finiziun -au: *dau* (3×), *angravau*, *apelau*, *taxau* (tuts T1). Tenor Luzi (1904, § 42) fiss quai la furma da la Mantogna sut. Ma er qua è la chaussa probablamain in pau pli cumplitgada. Sco furma da la Mantogna sut inditgescha el la furma 'pagau', ma en il text chatt'ins nagliur questa furma, mabain *piau* (T4, T9, T13), damai ina furma tranter las furmas 'pagau' da la Mantogna sut e 'pio' da la Mantogna sura ch'el inditgescha. Ma il mantegniment dad -au- è evident, cf. *auter* (T6, 2×), en tut 14×, *outer* (T1), ma mai la furma 'oter' inditgada en § 45 per la Mantogna sura.

Vaira tipic per la Mantogna sura è la finiziun -meint: *milglermeint* (T2), *chasameint*, *truvameint* (T2), en tut 24×, cf. Luzi 1904, § 24. Per la Tumleastga inditgescha Luzi l.c. -maint, per la Mantogna sut -ment. Cun -meint sa cunfa er *eint* "en" (T13, 3×). Ma ins chatta en ils protocols er -ment (5×), ma tuttina cun ina repartiziun fitg speziala: 4× en T1 e *chasament* en T3, en ils auters texts dentant betg pli.

En egl dattan er las bleras furmas cun -ei-, nua che la Sutselva stuess avair furmas cun -e- tenor Luzi (1904, § 17): *seige*, *bein*, *eis*, *quei* (T1); *chrei*, *meins*, *hundreivels*, *prei*, *fei* (T3) etc. In u l'auter da quels chatt'ins er en la furma spetgada, p. ex. *sege* (T6, T13, 3×), *es* (T16, T17) e *ches* (=ch'es) (T13), *que* (T16, ma 21× *quei*), *cren* (T15, ma 5× *chrei(n)*), ed i dat er plets che cumparan mo en la furma sutsilvana, p. ex. *tres* (T13), 'pes' en *dapes* (T13, 2×), ma questas furmas èn en clera minoritad. Furmas cun -ei- empè dad -e- ha dentant er gia Nauli, cf. sura p. 63, che las dastgass avair da Steffan Gabriel, ch'el tracta gea en sia *Anatomia*. Quai pudess er esser il puntg da partenza da las scripziuns cun -ei- en ils protocols. "Sursilvanissem" en quest text pon ins cumprovar: sper *beca*, p. ex. T1, T9 (2×), en tut 10×, datti numnadamain er *buca* (T1, 3×, T7), *puca* (T4, T6, 2×), ina furma mo sursilvana, cf. DRG 2, 499ss. Ma er la furma *beca* è dialectalmain fitg tipica, numnadamain per Il Plaun, Cazas e Realta.

Ina tala maschaida da furmas dialectalas da la Mantogna sut e sura e da la Surselva è sa chapescha difficultusa da declerar. I dat dentant almain in puntg da partenza: Ils texts daventan en il decurs dal temp adina pli sutsilvans. Tar las furmas sutsilvanas prevalan las furmas da la Mantogna sut, almain vis dal puntg da vista dal sutsilvan dal temp da Luzi, damai d'enturn 1900. Ins pudess pia supponer in autur oriund da la Mantogna sut, ch'ha prendì Steffan Gabriel sco model ortografic e linguistic<sup>63</sup>,

63 In autur oriundamain sursilvan ma para main probabel. En vista al cumportament da Molitor e Grass e ses successurs fiss quel probablamain restà tar il sursilvan. Er furmas sco *chaunt* u *siaunt* (T1) u *missinnguri* (T2) gia en ils emprims texts n'avess in autur sursilvan apaina duvrà.

in model ch'el ha dentant bandunà linguisticamain in pau a la giada per las furmas sutsilvanas discurreidas.

### 3.3.3. Il lexicon dals texts

Ils protocols èn rapports da dretgira e damai texts da tut auter gener che quels da lur predecessurs sutsilvans: catechissem e dispitas teologicas. Igl è damai da spetgar in'otra terminologia en quests texts. Ils blers pleds en gia tractads en las annotaziuns tar ils texts per facilitar la chapientscha dal text. In pled u l'auter che merita ina menziun speziala vegn anc tractà qua en la successiun dals texts.

En T1 ves'ins gia bain l'influenza dal tudestg sin il rumantsch. Il diever dad *underpfandt*, er T4 e T9 (2×), è mo l'exempel che dat immediat en egl. Auters texts dal Grischun central han 'pens' (= pegns) per quai, cf. RRC 4,75,24 *PENS ner UNDERPFAND*, quel en scrittira tudestga. Ma *sa angravau* è er ina traducziun da "sich beschwert", cf. il pretext tudestg da T5: «*Hat sich der urtel beschwert*». Ed er *Eis ancunascheiu*<sup>64</sup> *tiers* è surpiglià da «*Ist imme zu erkend*», cf. il medem text tudestg. Questa formulaziun sa repeta adina puspè (T3, 5 (2×), 9, 12, 14, 17), tutga damai tar la terminologia fixa dals protocols. Er il *maun sura* è ina traducziun da tudestg «*Oberhand*», cf. DRG 12, 521a cun exempels da texts da dretg pli giuven.

T2 cuntegna intginas denominaziuns che pertutgan ils acturs da la dretgira. En emprima lingia èn quai ils *misinnguri*, ils commembers da la dretgira. La funcziun da quels vegn descritta vaira detagliadamain en las *Fuormas da menar il dreig (...)* *enten il niess Comin da lomneza 1659*<sup>65</sup> en la furma *mes(s)ingurs*, p. ex. RRC 1, 81,19.20. Els èn er numnads tar Casutt, *Fuorma dilg dreig*<sup>66</sup>, 26× en la furma *Messingiurs*, ma là vegn duvrà pli savens mo *mes Singiurs* (p. 25) u *mes Hundraus Singiurs* (p. 25), cf. er DRG 14, 342. Il DRG l. c. na dat dentant nagins exempels per la furma *missinguri* cun il plural sin -i empè dad -s, ch'è documentada en ils protocols anc sis giadas, adina cun la medema furma dal plural. Quest plural para dad esser sa mantegnì mo en diever formal; ils *signurs spirituals* (T6) han en scadin cas il plural usual.

64 Per *ancunaschieu*. En T1 èn tut ils particips correspundents scrits uschia: *percheiu*, *eius*, ed *ancunscheiu*, ma mo en quest text. La medema scripziun chatt'ins er en *Arciuesgeiu* sin la pagina da titel dal *Curt Mossament* da Calvenzano, cf. ann.52.

65 RRC 1, 80–89; 13, 84–105. Ina nova ediziun cumpletta, ma main exacta da quest text è da chattar tar Bundi 2017, 527–561, la fin dal dretg civil mo en questa publicaziun, pp. 555–561.

66 J. DE CASUTT, *Fuorma dilg dreig civil a criminal (...)*, Cuera, Pfeiffer, 1731. (BR 2444). (= Bundi 2017, pp. 482–522).



Er tar il persunal usual dal process tutga il *masadur* “mussadur”. Ma entant ch’il mussadur dal plant ed il mussadur da la resposta giogan ina rolla impurtanta en las ‘Fuormas’ da la Lumnezia e da la Foppa n’ha el qua nagina rolla specifica. El cumpara er mo en T2; en ils auters cas vegn il pledader designà cun il num e l’indicaziun *enten num da* (T3, T4, T9). Ma il pli savens discurran ils pertutgads directamain avant la dretgira, senza persunas intermediaras, entant ch’igl è en emprima lingia il mussadur che discurra en la ‘Fuorma’ da la Lumnezia, cf. Tuor (1907), 114–119.

Da remartgar è anc la formulaziun *dau per chatau*. Il DRG (3, 477b) inditgescha “*dar per cattau, das Spiel für gewonnen geben*”. En la part etimologica (l. c. 3, 480a) renviescha el anc a “*der per chatto* (Eo) ‘einen Tatbestand anerkennen, sich kanntlich erklären’”, dentant senza in citat ch’ins pudess controllar. Ma questa significaziun pudess ins er supponer qua<sup>67</sup>.

La formulaziun *pertergond tiers* è da chattar en T3 l’emprima giada, ma sa repeta lura en praticamain tut ils auters texts (13×) en ina scripziun u l’altra, cf. sura p. 65. La significaziun è cleramain “pertutgond”, ed ella translatescha lura er tudestg. “betreffende”, cf. T13 e T17, text tudestg. La formulaziun rumantscha na sa basa damai betg sin la formulaziun tudestga en quest cas. La *rasposta* dattan *singnur landvogt Chasper de Planta e Ramaun Tschur enten num dilg Peder*, ch’èn damai ils “mussadurs” da quel, entant che *fendrich Stoffel* preschenta sez ses plant. Las titulaturas dals pertutgads èn damai tudestgas. Ma *beca cun meins* “betg per nagut” è ina formulaziun vaira rumantscha, cf. DRG 12, 72b s. v. main.

La dretgira prenda la *bicheta* e va sin il lieu da la dispita. Quest proceder è fixà pli tard en ils statuts da Fürstenau ed Ortenstein: *cur la Darchira va tiers ün a Cas’ a Curt, cun la Bichietta, scha dein els far metter non ün Pens ner hipoteca*<sup>68</sup>. En las furmas sursilvanas n’è quai betg descrit. Il rest da la procedura, tadlar plant e resposta e las perditgas, succeda directamain en il lieu, e *sunter tuta quei* vegn lura *ancunaschieu cun ün truvameint* “vegn dà la sentenza”, la formulaziun probablmain sin basa da tudestg ‘erkennen’ per «urteilen», cf. Schw.Id. 3, 314, cf. er *ancunaschieu tiers* «zuerkannt» en T1.

Il truament vegn fixà vaira exactamain en il protocol. Il tetg sto en princip star sco avant, ma ins al po volver per *pinar oder amchiar*. Il DRG (1, 89) inditgescha mo furmas dad ‘adampchar’ u ‘dampchar’, sursilvan ‘demtgar’, ed jau n’hai er chattà nagliur auter la furma simpla. Damai ch’il tetg na dastga betg vegnir midà, na po *amchiar* betg signifitgar qua «vermehrten, verbreitern», sco ‘adampchar’, ma plitost “rinforzar”.

67 En la litteratura hai jau sulettamain chattà in exempel RRC 5, 339,520: *Eau dun a ti per chattò* “jau dun raschun a tai”.

68 HARTM. CAVIEZEL (1896), *Ils Statuts ner Urdens a Tschentaments dad omadus Cumins, numnadameng da Fürstenau ad Ortenstein* (...), en: AnSR 10 (1896), 19 (= Bundi 2017, p. 166).

Ina formulaziun giuridica fixa è er *bräfa sagy*. En ils statuts dad Ortenstein vegn quai inditgà sco incumbensa da la dretgira: *dei (...) er sin givischament d'ilg plonschider vangir cumpilgiau en Bref a Sagi* (l. c. ann.68, 20) «soll auch auf des Klägers Begehren in Brief und Siegel verfasst werden», cf. DRG 2, 497. Er quai n'hai jau betg chattà en las furmas sursilvanas, ma savens en texts da dretg da la Sutselva<sup>69</sup>.

Betg cler m'è en T5 la formulaziun (*far piameint ner*) *responder cun Dieu a cun bein*. Malgrà che omadus plets èn tractads en il DRG, n'hai jau chattà nagut che pudess declarar questa cumbinaziun. Er la fin fa difficultads: *A eis ancunascheiu ün don sin gnada*. <singnada> è scrit ensemen, ma 'signada', particip da 'signar', «gezeichnet» n'è grammaticalmain betg correct e na dat semanticamain nagin senn. Ma er <sin gnada> n'è betg chapavel senz'auter. I dat per tudestg dentant l'expressiun 'uf gnaden', cf. Schw.Id. 2, 660<sup>70</sup>, che inditgescha, ch'il chasti u la taxa possia vegnir relaschada da quel ch'avess il dretg sin questa, quai ch'è bain er manegià qua. Ina cumbinaziun correspudenta 'sin grazia' n'hai jau betg chattà.

*widerruoff* en T6 è il sulet pled tudestg en ils texts rumantschs ch'è er scrit en scrittira tudestga e cun <w>; il pled tudestg *vandel* è scrit en scrittira latina. Entant che *vandel* è anc documentà en T7 e T17, è *widerruoff* remplazzà en T17 cun *reklamada*; *vandel a reklamada* hai num là. 'vandel' n'è damai betg vegnì resentì sco pled tudestg ed è perquai scrit cun <v> ed en scrittira latina. Er *meineng* "maini" ed *infaltigemeing* èn scrits en scrittira latina. Almain *infaltigemeing* è er adattà al sistem rumantsch cun la finiziun adverbiala -meing. Il pled è vaira current en texts pli vegls, cf. DRG 5, 556 s. v. einfelti.

*Ha tucau la bichetta en stalg dilg saramaint* vegn er fatg en T16. En omadus cas sa tracti da process dad ingiurias. En il *Starteett deing ludevel meatz cumeng Vatz, Stierva e Mon* e fixà en art. 71 *Davart pleets ingiûrioûs* pli exact, en tge cas ch'ina persuna *stuess reclamaar, oder tûtgier lâ bâtgîetta* (RRC 10, 257) e co che quai vegn taxà. Sumegliant er en ils *Statuts ner Urdens (...) da Fürstenau ed Ortenstein*<sup>71</sup>. Er quai n'hai jau betg chattà en las 'Furmas da dretg' sursilvanas.

69 Cf. p. ex. RRC 4, 77,29; 82,20; 83,9, tuts exempels da la *Brev da partiziun D'ils 7 vaschindis d'ilg Cumin da Orthenstein*. Exempels sursilvans: RRC 1, 306,19: *han ei dau bref, e Sigil*; (= Bundi 2017, p. 726). En Engiadina è la furmla *chart' e sagè*, cf. DRG 3, 405b.

70 Cun l'exempel 'ein richter sol nit mër nēmen wann 3 mäss wyns uf Gnaden' e l'explicaziun [d. h. er mag sie erlassen, wenn er will].

71 Cf. l. c. en ann.68, p. 39, artitgel *Plidar Mal ne Affrontar*.

Er T7 ha ina u l’altra difficultad. *gschrei* n’è betg gist bun rumantsch, ma almain chapibel. *muntivau* è pli difficultus. Il pled n’è documentà nagliur auter, ed jau na l’hai er betg chattà en il material dal DRG, uschia ch’ins sto deducir la semantica dal text. Ins pudess supponer ina significaziun en direcziun da “far allusiun”, «andeuten». En quest cas pudess ins forsa quintar cun ina derivaziun da ‘muntar’ “signifitgar” «bedeuten». Ma i pudess er esser ina furma cun ina significaziun en direcziun da “derasar”. *munsanar* che suonda è tuttina almain anc documentà ina segunda giada: *scû së soûra hê traitg aint nerr mûnsanô* (RRC 10, 240). ‘mansunar’ è inditgà en il DRG (13, 135) s. v. manzunar sco furma da ‘menziunar’ en texts valladers, uschia ch’ins po quintar cun ina conjugaziun ‘munsanar, mansuna’ en il Grischun central, gulivada a ‘mansunar, mansuna’ en vallader. Ina formulaziun fixa è er *gi a term*, er en T9.12.15.17, *tudestg zyl und tag*, cf. T5, text *tudestg e Schw.Id.12, 790s*.

En T8 saja fatg attent a la formulaziun *ilg tscheins de per täre asser; asser per ‘ässer’ = “esser”*, ina formulaziun che jau n’hai chattà nagliur auter. En il material dal DRG chatt’ins ‘laschar per terra’, cunzunt il fain. En il context pon ins supponer, ch’i na saja da pajar nagin tschains per il debit da 6 rentschs. En T9 dat *prievi* en egl, che correspunda a ladin ‘prövi’ e che designescha funs liber da servituts, cf. DRG 6, 731b. Il pled n’era fin uss betg documentà da questa vart dals culms.

Il T10 è in pau pli complex. Nuncler è per exempel la funcziun da *respundan chau a dreg*, ina cumbinaziun che jau n’hai chattà nagliur. Interessanta è la furma *quela chaniin*, ozendi ‘quellacanun’, “sche betg”, «andernfalls», cf. Mani 1977, 105, fitg frequenta en texts da dretg pli vegls, ma betg da chattar tar ils predecessurs sutsilvans. Nuncler è puspè *sumes*. Sin basa da *vit seias sumes* spetgass ins in feminin plural, damai ‘sumas’, ed i stuess esser insatge, vi dal qual ins po *chatschar maun*, ch’ins po damai confiscar, e che sa chatta en tscherts lieux, als quals in po avair access. Il pli tgunsch pudessi anc sa tractar da chargias da sauma, cf. ‘sumas’ Mani 1977, 145, cunzunt che quellas cuntegnevan fitg savens barigls cun vin. Cun quai giess a prà ch’il culpant *Lorenz Charisch* è da Cuir, damai betg insatge cun bains en la dretgira. Plinavant era Tusaun in lieu da port, nua che las chargias vegnivan transtgargiads. Ma qua stuess ins avair anc auters texts da protocol per pudair verifitgar questa supposiziun.

En T11 è *ün quindt* respectivamain *quintum* betg cler. En dumonda vegn ‘quint’ «Rechnung» u quint «fünfter, Fünftel». En cas da dispita pudevan omaduas partidas tscherner tuttina bleras persunas per chattar in cum-

promiss, uschia almain tenor la Charta da la Lia. Sche quai na reussiva betg, pudeva la dretgira tscherner ina persuna nunpartischant per decider. Uschia pudess almain *schì possni pre[n]der ün quintum*, “in tschintgavel [um]”, vegnir declerà, damai che ina partida ha *rames a nunpartertgond humens*, “surlaschè ad umens nunponderads” da decider. La cuntrapartida è da l’avis, ch’i saja l’emprim da fixar umens per *laschar far ilg spruch*, “laschar dar la sentenza”. Ma er uschia resta l’emprim *quindt* nuncler. Da remartgar è che l’autur dovra qua il pled vaira tipic sutsilvan da *antochka schinada da quei dreg*, entant ch’el ha duvrà en T6 e T9 *antogga fin dilg dreg*, cf. er T9, text tudestg *byß außtrag* “fin la conclusiun”.

T12 ha tut in auter tema. Joschet e Paul han clamà il mastral en lur *uvulg* (= uigl) sco perditga *che la facka chilg meister Claus ha dau, hagi menda*. Ella ha *mala tuss*, ina nauscha tuss, probablamain perquai ch’ella hagi gì *schliet da malgar*. Mo per far la segira han els dau ella al *mester*, qua il maister mazler. Quel ha taglià *ilg lefu* il lom, e lura saja *vangneü ohr martscha*, ed el ha manegià, che quai saja *ilg mal segg*. Il DRG (12, 169a) numna ‘mal setg’ tranter auter per Dagliegn e precisèscha la malsogna sco «Magen-Darm-Katarrh, Tuberkulose».

En T13 vai per terms. La dretgira è sin il lieu da la differenza e taidla las perditgas. Piet de Charisch è da l’avis, ch’ils dus vischins n’hajan gì *nagin span*, “nagina dispita”. Giu da pes da la curt da grascha saja stà in term, *mez ohrdafora, cun tres kraps de einfer quei zvig*, ma tge ch’è manegià cun *zvig* n’hai jau betg pudì eruir e jau n’hai er chattà nagut cunvegnent en il material dal DRG. Ma *tschugs* chatt’ins anc en Mani (1977, 165); quai designèscha in zon da portgs. Ma gist adina n’èsi betg ì senza difficultads. Cur ch’il Melcher saja *vangnieu cun üna vulta plena*<sup>72</sup>, ina chargia plaina lenna, saja il *Töni Cantschut stà da mala vilgia silg Melcher*.

Ina furmla giuridica è *senza är ne staus* che sa repeta en T14, cf. DRG 5, 680a s. v. *err. är* ha la significaziun “dispita” en quest connex, e *staus* per ‘stausch’ ha ina da significaziun sumeglianta, cf. Pallioppi (1895) 720 s. v. *stosch* «Uneinigkeit, Streit» etc. ‘err’ po star cun differents auters plects, ma almain ina giada stat el er per vallader en connex cun ‘stausch’: *sainza jer et stausch* «ohne Widerrede und Rechtshandel», cf. DRG l. c. Vaira spezial è er la formulaziun *stau culg nummnau Töni a masär*. Il DRG (13, 527a s. v. *masser*) inditgescha per ‘esser a masser’ la significaziun «in Diensten stehen», cun exempels 13,531b. Tge sort suloms ch’ils *zungsaloms* èn stads, n’hai jau er betg pudì eruir.

72 Cf. MANI (1977), 174 s. v. *vòlta*, LCR 1299 s. v. *vaulta*: *ina vaulta lenna* «eine Ladung Holz».



Las *stemonias* sa repetan pli tard en ina furma pli docta *testimonia*, terms che designeschan dus craps zuppads a dretga ed a sanestra dal crap da term vesaiel. Quellas èn messas uschia, ch'ellas inditgeschan la direcziun dal cunfin.

T14 è in pau pli simpel. I va per “üna vaga alp si Lgisch”, manegià il dretg dad alpegiar ina vatga sin questa alp. Main cler è *far statta*, er en T16. I dat er anc exempels pli vegls; ‘statta’ è documentà gia tar Bifrun, Act.11,29: *l’s discipuls, scodu<n> suainter la sia statta*, che translatescha ‘prout quis habebat’, “tenor ses possess”. Gartner inditgescha en ses glossari tar sia ediziun<sup>73</sup> p. 667 «Stand» sco significaziun. La significaziun exacta dal pled en las emprimas documentaziuns è dentant pauc clera, uschia ch’i n’è er betg pussaivel d’inditgar la funcziun precisa dal pled en quest text.

T16 è puspè in pau pli cumplex, damai ch’igl è da tractar gist dus problems: Ina via che n’era betg averta ad uras ed ils *grons e grefs plets* ch’èn vegnids *stuschau ohra* cun questa chaschun. Da remartgar è che *schrivaunt Toma* n’è betg mo mussadur da l’accusada Magreta, mabain er da duas autras persunas *schko amigs da saung*. I sa tracta da parents, cf. DRG 1, 238, che vegnan er numnads ‘amis’ en auters texts da dretg<sup>74</sup>.

Betg cler è il diever da *cuntentiensches* en quest connex: sco ‘cuntentienscha’ vala mo, che la Magreta haja ditg *chel sagi* (= sa haja) *laschau ora da la mazar*. La suletta significaziun enconuschenta da ‘cuntentienscha’ ch’ins pudess anc applitgar en quest connex è la significaziun ‘consentiment’, «Einverständnis», cf. DRG 4, 470. Els fissan damai sulettamain vegnids perina, che Magreta haja ditg quai<sup>75</sup>, ma betg pertutgond il rest. *ramesades* è bain ‘ramassadas’ resp. “rimnadas”. Il pled è plitost ladin, ma il medem vala er per *dinpersemeing* “mabain”, cf. DRG 5, 248, ma er tar quest pled inditgescha il DRG in exempel da la Sutselva. *cun glinf a cun hanur* è ina furmla giuridica, cf. DRG 7, 433, qua anc rinforzada *anturn anturn*. Er *quels chen sur tära ne sut tära* è ina formulaziun fixa, dentant plitost biblica che giuridica<sup>76</sup>.

73 GARTNER THEODOR (1913), *Das Neue Testament (...) von Jakob Bifrun, 1560*, Neudruck (...), Dresden, p. 667. Il pled è anc documentà RRC 5,133,98 (*dysch eteds*) ed RRC 5,273,10 (Chiampell), ma er quests exempels na gidan betg per declerar la funcziun dal pled en quests lieux.

74 RRC 1,286,15; 281,85 en la *Fuorma dilg dreig criminal da Lgiont*, cf. er Tuor (1907) 137, ann.1.

75 Per franzos ha ‘contentieux’ la significaziun “dispita” e talian ‘contendere’ signifitgescha er “contestar”, mo da questa significaziun para il rumantsch d’avair nagins exempels.

76 Cf. Apoc. 5,3 *A nagin, ni en tschiel, ne sin terra, ne sut terra pudeva arver ilg Cudisch*, LUZI GABRIEL (1648), *Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ (...)*, Basel, Genath (BR 585). Cf. er Phil. 2,10.

Nuncler è puspè *skania*. En T13 stat mo *taxau per miez 15 g[uldis] 6 b[a]z*, uschia che quai na dat er naging indizi davart la significaziun da *skania*. Pli tgunsch pudess ins anc empruvar d'interpretar *sckanieu*, ch'ins pudess declarar sco particip da 'scagnar', sutsilvan 'scagnear'. Ils verbs dil tip 'spargnear' han in particip sin -ieu, cf. Mani 1977, p. 21. La significaziun fiss lura "per mez sa scagnà", 'per (bunamain) avoir sa scagnà'. Ma er per questa interpretaziun duvrass ins anc parallelas.

T17 vai puspè per *mal pleids ancunter glinfad hanur*. Tge che la *duna dilg Stoffel* ha ditg si a la Sabila ed a l'Urschla è vairamain ferm tubac. Ils plets correspondents èn anc da chattar en il vocabularis, er sch'els èn vegnids in pau or da diever.

### 3.3.4. Grammatica

Er grammaticalmain datti ina chaussa u l'autra ch'è da remartgar. En l'emprim text dat en egl il diever dal -s predicativ: *eis vidavont prieus ohra, seige staus, seigie eius*, ch'è ozendi tipic per il sursilvan. Ma ins remartga er, ch'il diever n'è betg constant: tar *seige perchieiu* manca el, e tar *seige (...) staus tut u quei sur ilg sieü seige staus* n'al duvrass ins betg ozendi per sursilvan<sup>77</sup>. Effectivamein vegn lura il -s predicativ apaina duvrà pli en ils auters texts. Sper *prieus* datti mo anc *el sei vangieus* T7 (2×) cun in -s predicativ correct e *tuta quei ches (...) vangieus* (T13) cun in -s predicativ "fallà". Er la finiziun -aus stat pli tard mo sco furma dal plural *chui ils saloms seien staus* (T13, 2×). Il diever dal -s predicativ sa restrenscha damai sin l'emprim text e mussa bain l'influenza dal sursilvan sin l'autur, ch'el banduna dentant relativamain svelto per furmas sutsilvanas.<sup>78</sup>

En egl dat er il conjunctiv sin -ig: *sapig* (3×), *hagig, seigig* (tuts T1). Effectivamain è il conjunctiv sin -ig la furma la pli frequenta, ma i dat er furmas senza -g final. Uschia stattan sper 32× *hagig* er 23× *hagi*, e tar *seigig* (2×) è questa furma minoritara sper *seige* (11×) e *sei* (25×). Ma tar ils auters verbs è la furma sin -ig la furma usuala, cf. per exempel *degig*, 6× senza excepziun.<sup>79</sup> La furma da la 3. pl. ha dentant adina la furma -ien u -en: *hagien* (8×); *sapig* (11×), ma *sapien* (T11). Da remartgar è er il diever dal pronom enclitic da la 3. pl. -i: *hani, vilngi* (2×) (T2), *posni* (T3), *hagni* (T13), ch'è

77 Cf. ARNOLD SPESCHA, *Grammatica sursilvana*, Cuera 1989, § 289: *tut ei car* e *Quei ei bi ed emperneivel*.

78 Er Calvenzano ha singuls -s predicativs en ses texts sutsilvans, cunzunt en la part *Della Credentscha*, cf. p. ex. *leuaus si* (10,37; 11,32; 15,17); *ius giù entin ils inferns* (10,37), *ius in ciel* (10,38). En la *Brefapologetica* n'hai jau chattà nagins exempels. Nauli ha il -s predicativ sulettamain en citats da Gabriel: *lauaus* 32,37, *eus* 35,10, *vangieus* 36,34.

79 Ils predecessurs èn pli consequents en quest grà: Calvenzano n'ha mai la furma sin -ig, Nauli adina, tant sco jau ves. Las furmas sin -ig ha dal reminent er Steffan Gabriel.

uschiglio nunusità en texts scrits. Qua han ins dentant in text datiers dal linguatg discurrì, nua che talas furmas èn currentas. Er il pronom personal ha la furma *i* en quests texts: *i lessen* (T3), *i vezen* (T6), furmas ch'ins chatta sporadicamain er tar Nauli<sup>80</sup>.

Fatg attent saja anc ad in pèr furmas main currentas, uschia la furma 'el/ella *eis*' cun -s final, gia 4× en T1, ina furma ch'ins chatta sco *ees* anc tar Bonifaci, ma mai tar Calvenzano e mo anc sporadicamain tar Nauli. En ils dialects sutsilvans actuals è ella svanida, cf. DRG 5, 690. In'otra furma tipica è *ugieu* (9×) per "gi", ch'ins chatta en la furma *hugieu* er tar Nauli (32,12). Enturn il 1900 è la furma mo anc vegnida inditgada per Cazas (DRG 1,561b). Ina furma fitg speziala è er *a lgiu* "ad ella" (T1), *a lgieü* "ad el" (T7, 2×), sper las furmas currentas *lgi* (12×) u *a lgi* (15×). Furmas dal gener *a lgiu*, *a lgieü* èn vaira tipicas per texts vegl sutsilvans ed èn lura er da chattar tar tut ils predecessurs<sup>81</sup>, ma ellas èn er dapertut en la defensiva cunter 'a gli' e pli tard 'ad el/ella'. Dal medem tip è er la furma *chui* "a tgi" (T13, 2×), cf. DRG 3,560b. Ina furma fitg speziala è er *uvulg* (T12, T13, 2×). En il material dal DRG datti in exempel da l'archiv communal da Vaz ed in dal *Vocabulari da Sched II*, omadus anc betg edids. En il *Vocabulari da Sched II* han ins in suenter l'auter *navulg da vaccas*, *navulg da cavals*, ma *uvulg da nuorsas*. Ma il material sutsilvan è deplorablmain uschè stgars, ch'ins na po betg eruir exactamain, tge vitgs ch'han duvrà cura tge furma.

#### 4. Facit

Grazia a questas funtaunas linguisticas dal 1641 en fin 1643 survegn la documentaziun sin la Mantogna ina posiziun particulara en la Rumantschia ch'è tant pli sorprendenta, ch'il contact linguistic cun il tudestg è stà pli intensiv ch'èn autras valladas rumantschas. La fin dal 18avel tschientaner vegniva anc discurrì <romansch> sin la Mantogna.<sup>82</sup> La midada dal linguatg – ozendi terminada – ha gì lieu pir il 19/20avel tschientaner,<sup>83</sup> ina midada che la creaziun d'in agen linguatg da scrittira sutsilvan n'ha betg pudì impedir.

Per las emprovas da scriver il dialect regional han Johann Grass e ses figls bain pudì profitar da las enconuschentschas e da las perditgas scrittas teologicas existentas da l'Engiadina. Da suttastritgar è l'influenza positiva da la reformaziun respectivamain da la cuntrareformaziun sin la furmaziun da las linguas scrittas rumantschas, sco ch'ella è era enco-

80 Cf. tar questas furmas e lur repartiziun P. AMBROS WIDMER, *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen* in phonetischer und morphologischer Schau, Bern 1959, p. 104s.

81 Cf. Widmer (2018), l.c. ann.37, p. 145–147 e DRG 7,401 s. v. gli.

82 Lehmann (1797), p. 451.

83 Kundert (2007), p. 79.

nuschenta tar outras linguas europeanas.<sup>84</sup> A Purtagn è il cudesch da prava vendà vegnì scrit per rumantsch dapi il 1634, entant che quel da Preaz e pir suandà l'onn 1670 – cun l'entschatta da l'uffizi da Johann Grass il giuven. Ils plevons da la famiglia Grass èn da valitar sco promoturs fitg impurtants dal linguatg rumantsch sin la Mantogna.

Las parts dals protocols edidas en «rumantsch da la Mantogna» èn bain da chapir sco exercizis da scriver da l'actuar da dretgira anonim, versà e poliglot. Nua che questa persuna bilingua ha emprendì da scriver, na pon ins betg dir, cunquai ch'ins na sa tant sco nagut davart la derasaziun da las scolas dals vitgs sin la Mantogna. Pussaivel èsi ch'il scrivant ha frequentà la scola da dumengias a Purtagn tar l'engaschè plevon Johann Grass il vegl che ha instruì cumprovadamain ses figls. Ch'ils protocols da pli tard èn vegnids scrits exclusivamain per tudestg, san ins interpretar en quel senn ch'i deva en quest mument avunda scrivents profans ch'avevan emprendì lur abilitad en scolas da linguatg ed universitads tudestgas. Sco linguatg da dretg acceptà publicamain para era il rumantsch da la Mantogna pir ad esser stà etablì vers la fin dal 18avel tschientaner.

Dal puntg da vista linguistic èn ils texts interessants gia pervi dal tema. I sa tracta dals emprims texts betg religios da questa vart dals culms, e protocols da process giuridics èn er uschiglio fitg rars, auter che per ils process da strias. Els dattan lura er ils emprims exempels da bain inqual pled rumantsch, d'ina vart terms giuridics, sco *missinguri*, *masadur*, *mäzsa derchira*, *in contumazi*, ma er la furma sursilvana *bicheta* empè da «bachetta» anc tar Bonifaci è documentada qua per l'emprima giada. Da l'autra vart vegnan er tscherts fatgs pratics descrits qua, sco *üna tschavera prau*, *(a)radira prau*, *funs liber e prievi*, *mala tuss*, *mal segg*, *tschugs* e schizunt *tschep da lena*. Plinavant chatt'ins en quests texts er plects vaira tipics per la Sutselva, sco *chanün* «canun», «betg», *schinada* «fin», *uvulg* «uigl» etc. Lura dattan ils texts er ina invista en il svilup ortografic e dialectal da la Sutselva. Els mussan sco emprim text sutsilvan gia ina clera influenza dal sistem grafic da Steffan Gabriel e cun el er dal sursilvan protestant. I n'è dentant betg cler, sche tschertas spezialitads engiadinaisas sco *ün*, *üna* derivan da Gabriel ni vegnan directamain sur Johann Grass il vegl en quests texts. Questa influenza tschessa dentant cun la pratica dal scrivant, che vegn pli e pli sutsilvana. Ma er ses linguatg sutsilvan na pon ins betg attribuir ad in singul lieu, gnanc ad ina singula regiun. Furmas da la Tumleastga èn bain raras, ma tant furmas da la Mantogna sut sco da la Mantogna sur èn frequentas, dentant er qua cun ina tendenza a las furmas da la Mantogna

84 Darms (2015), p. 55s. e Darms (2017), p. 37ss.



sur en il decurs dal text. En scadin cas enconuscha l'autur plirs regiolects, ma er texts da Steffan Gabriel, dal qual dastgassan probablmain vegnir la gronda part dals sursilvanissem dal text. Cun quai pon quests texts valair sco perditga autentica da la situaziun linguistica sutsilvana da quel temp.

Per la perscrutaziun dal rumantsch da la Sutselva restan ils cudeschs da pravenda ch'èn vegnids etablids da plevons reformads en quest territori ina funtauna impurtanta anc nunutilisada! Sper ils stampats e plets da funerals teologics enconuschents pudessan questas notizias manuscrittas temprivas cumplettar l'istorgia dal linguatg en blers detagls.

## Bibliografia

### Scursanidas ed ovas da consultaziun

- AnSR Annalas de la Societad Retorumantscha
- BR Bibliografia Retorumantscha (1552–1984) e Bibliografia da la musica vocala retorumantscha (1661–1984), elav. da Norbert Berther ed Ines Gartmann, Mustér 1986.
- BM Bündner Monatsblatt
- CPMG Calender per mintga gi. Calender popular per las valladas renanas, Cuera 1921 ss.
- DRG Dicziunari rumantsch grischun, ed. Societad Retorumantscha, fin ussa 14 toms, Cuira 1939 ss.
- JHGG Jahresbericht resp. Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden.
- LIR Lexicon istoric retic, edì da la Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), 2 toms, Cuira 2010–2012.
- LRC Lexicon Romontsch Cumparativ, ed. dad Alexi Decurtins, Cuira 2012.
- QBG Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte.
- QSG Quellen zur Schweizer Geschichte
- RN R. VON PLANTA, A. SCHORTA, Rätisches Namenbuch, Bd. I: Materialien, Zürich 1939; Bd. II: Etymologien, Bern 1964; Bd. III: Die Personennamen Graubündens mit Ausblicken auf Nachbargebiete, bearb. von KONRAD HUBER, 2Teile, Bern 1986.
- RRC DECURTINS CASPAR (Hg.), Rätoromanische Chrestomathie, 12 Bde und Ergänzungsband, Erlangen 1896–1919, Reprint Chur 1982–1986 mit Bd. 14 und Bd.15: Register, bearb. von PETER EGLOFF und JON MATHIEU.
- SSRQ Sammlung Schweizerischer Rechtsquellen = Collecziun da las funtaunas dal dretg svizzer.
- Schw. Id. Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache, fin ussa 16 toms, Frauenfeld 1881 ss.

## Funtaunas manuscrittas

- Archiv da la plaiv Mantogna dator: Kirchenbuch Portein 1634–1810.
- Archiv da la vischnanca da Sarn: Gerichtsprotokolle 1626–1666 (A4 13).
- Archiv dal stadi dal Grischun (AstGR): *Priedi sin la sepultura* [...] 1702 (A 65).
- Archiv dal stadi dal Grischun (AstGR): *Ils psalms d'ilg soinc prophet a reg David* (A 107).

## Litteratura

- BONORAND, CONRADIN (1949), *Bündner Studierende an höhern Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und Gegenreformation*, en: JHGG 79 (1949), pp. 89–174.
- BUNDI, MARTIN (red.) (2007), *Fontaunas da dretg romontschas ord igl anteriur territori grischun dalla Ligia dalla Casa da Dieu e dalla Ligia Grischa*, Romanica Raetica 17, Cuir.
- BUNDI, MARTIN (2012), *Jubiläumsschrift zum 80. Geburtstag*, Chur.
- CAMENISCH, EMIL (1936), *Die Pfarrerfamilie Grass vom Heinzenberg*, en: *Bündnerisches Haushaltungs- und Familienbuch 1936*, pp. 25–43.
- CAMENISCH, EMIL (1948), *Das Ringen der Gerichtsgemeinden Heinzenberg, Thuisis und Tschappina um ihre politische Unabhängigkeit 1475–1709*, en: BM 1948, pp. 257–277.
- CAMENISCH, EMIL (1950), *Geschichte der kirchlichen Entwicklung in Thuisis und am Heinzenberg vor und nach der Durchführung der Glaubenserneuerung*, Thuisis.
- CAVIEZEL, EVA (1993), *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*, Romanica Raetica 10, Chur.
- CHIAMPPEL, DURICH (1884), *Raetiae alpestris topographica descriptio (1570/71)*, hrsg. von C. I. Kind, en: QSG, tom 7, Basel.
- DAEMS, WILLEM F. (1985), *Johann Anton Grass von Portein 1684–1770. Arzt, Chirurg, Zahnarzt, Harndiagnostiker, Pharmazeut, Viehdoktor und Dorfpolitiker. Ein Beitrag zur Kultur- und Medizingeschichte des Domleschgs und Heinzenbergs im 18. Jahrhundert*, Chur.
- DARMS, GEORGES (1989), *Sprachnormierung und Standardsprache*, en: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, hrsg. von Günter Holtus, Miachel Metzeltin, Christian Schmitt, Bd. 3, Tübingen.
- DARMS, GEORGES (2015–2017), *La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira*, en: AnSR 128 (2015), p. 55–83 ed AnSR 130 (2017), pp. 33–76.
- DEPLAZES, GION (1987), *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1: *Dals origins a las refurmas*, Cuir.
- DESAX, JOSEF (1920), *Organisation der Kriminalgerichte im Gebiete des Grauen Bundes unter besonderer Berücksichtigung der surselvisch-romanischen Quellen*, Chur.
- GABRIEL, STEFFAN (2019), *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan*. Presentaziun ed ediziun da Jan-Andrea Bernhard e Matthias Grünert, Glion.
- JENNY, RUDOLF (Hg.) (1974), *Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden. Repertorium mit Regesten*, StAGR II, Chur.
- KUNDERT, MATHIAS (2007), *Der Sprachwechsel im Domleschg und am Heinzenberg (19. und 20. Jahrhundert)*, QBG 18, Chur.

- LEHMANN, HEINRICH LUDWIG (1797–1799), *Die Republik Graubünden: historisch, geographisch, statistisch*. 1. Teil, Magdeburg 1797; 2. Teil, Brandenburg 1799.
- LEU, HANS JACOB (1747–1795), *Allgemeines Helvetisch Eydgenöss[isch] oder Schweizerisch Lexicon*, 20 toms, Zürich 1747–1765, (dazu 6 Supplementbände, hrsg. v. Hans Jakob Holzhalb, Zug/Zürich 1786–1795).
- LIVER, PETER (1970), *Abhandlungen zur schweizerischen und bündnerischen Rechtsgeschichte*, Chur.
- LIVER, PETER (1973), *Thusis in der Rechtsgeschichte*, en: *Heimatbuch Thusis-Viamala*, Thusis. pp. 97–140.
- LIVER, RICARDA (2010), *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, 2. Auflage, Tübingen.
- LUZI, JOHANN (1904), *Die sutselvischen Dialekte, Lautlehre*, en: *Romanische Forschungen*, 16 (1904), Erlangen, pp. 757–846.
- MANI, CURO (1977), *Pledari sutsilvan, rumantsch-tudestg, tudestg-rumantsch, Cuirà*.
- PALLIOPPI, ZACCARIA, Bap ed EMIL PALLIOPPI, filg (1895), *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin' ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur (...)*, Romauntsch – Tudais-ch, Samedan.
- PATT, HERBERT (2017), *Cazis: Flurnamen – noms da füns*, Cazis.
- SCHORTA, ANDREA (1934), *Ils vegls scripturs della Tumliasca*, en: CPMG 13, pp. 29–36.
- SCHWARZ, ROBERT (1946), *Die Gerichtsorganisation des Kantons Graubünden von 1803 bis zur Gegenwart*, en: JHGG 76 (1946), pp. 1–272.
- SERERHARD NICOLIN (1742/1944), *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden (1742)*, neu bearb. von O. Vasella, hrsg. v. W. Kern, Chur.
- SPRECHER VON BERNEGG, FORTUNAT (1672), *Rhetische Chronica oder Beschreibung Rhetischer Kriegs- und Regimentsachen*, Chur.
- SSRQ GR B III/2 (2021), *Die Gerichtsgemeinden am Hinterrhein*, hrsg. von ADRIAN COLLENBERG, 5 toms, Basel.
- STUMPF, JOHANNES (1548), *Gemeiner loblicher Eydgnoschafft Stetten, Landen und Voelckeren Chronick wirdiger thaaten beschreybung*, tom 1, Zürich.
- TRUOG, JAK[OB] RUD[OLF] (1930), *Die Dekane und Assessoren der evangelisch-rätischen Synode nach den Synodalprotokollen 1571–1930*, en: JHGG 60 (1930), pp. 26–58.
- TRUOG JAKOB R[UDOLF] (1934–1945), *Die Pfarrer der evangelischen Gemeinden in Graubünden und seinen ehemaligen Untertanenländern*, en: JHGG 64 (1934), pp. 1–96; JHGG 65 (1935), pp. 97–298; *Ergänzungen und Berichtigungen*, en: JHGG 75 (1945), pp. 113–147.
- TSCHARNER, GION (2017), *Sched a seu lungetg – Scheid und seine Sprache*, Zernez.
- TUOR, PIEDER (1907), *Co dertgavan nos babuns sur malfatgs?*, en: *Igl Ischi* 9 (1907), pp. 80–153.
- WIDMER, KUNO (2018), *Die Entstehung der romanischen Idiome Graubündens*, s. l.

Adrian Collenberg, Ernastrasse 35, 8004 Turitg, a.collenberg@swissonline.ch  
 Georges Darms, Via Tuma Casté 6A, 7013 Domat/Ems, georges.darms@unifr.ch

